

MICHEL LAVIGNE,
MÉLANIE GRATTON-GINGRAS
et RICHARD PROULX

ILLUSTRATIONS DE
CHANTS ET JEUX CHANTÉS
DU FOLKLORE FRANÇAIS I

R.  PROULX
r-g-proulx.com

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma gratitude à Zoltán Kodály pour son oeuvre ainsi qu'au personnel de l'Institut qui porte son nom pour l'attention et la formation exceptionnelle que j'y ai reçue, à Madame Jacquotte Ribière-Raverlat, grande pionnière de l'éducation musicale kodalienne française pour ses ouvrages et tout particulièrement pour avoir découvert et présenté les tournures mélodiques récurrentes de la chanson folklorique française, à Conrad Laforte pour ses ouvrages et tout particulièrement pour son *Catalogue de la chanson folklorique française*, à William Lemit et Constantin Brăiloiu pour leurs travaux respectifs en ethnomusicologie, à Jean-Jacques Nattiez, mon directeur de recherche, qui a présenté les critères nous permettant de parler de la musique comme langage, à Edith Lantos pour ses conseils pédagogiques judicieux, à Michel Lavigne et Mélanie Gratton-Gingras pour leurs excellentes illustrations, à Louis Rose, Mélanie Gratton-Gingras et Mostafa Fadli pour leur aide en micro-informatique, à Pierre Bourret qui a révisé les textes et à mon épouse Angelina pour son soutien indéfectible.

PREMIÈRE ÉDITION

© Richard (Gérard) Proulx
Tous droits réservés

ISBN : 978-2-921023-63-4

Dépôt légal : 4^e trimestre 2020
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

IMPRIMÉ AU QUÉBEC

Logiciel de typographie musicale : , Lelan Smith
Polices de caractères : – Clarendon médium, Adobe Systems Incorporated
– Comic Sans MS, TrueType Font
– Helvetica, Adobe Systems Incorporated
– Times New Roman Berthold, The Font Company

INTRODUCTION

La première valeur des jeux chantés réside dans la joie qu'ils créent, dans le plaisir qu'ils donnent.

Lemit, William, 1957, p. 26

Une image vaut mille mots.

Proverbe attribué à Confucius

Ce recueil d'illustrations qui accompagne le répertoire *Chants et jeux chantés du folklore français*, s'adresse avant tout aux enfants. Il leur permet de prolonger le plaisir que ces activités leur donnent en coloriant les illustrations de ces chants et jeux chantés.

Certaines de ces illustrations s'adressent également à toute personne intéressée à transmettre ce riche héritage aux enfants qui leur sont confiés. En effet, ces dernières ont été préparées dans le but d'illustrer l'activité qui correspond au jeu.

En voici la liste : – Chansons à rassembler : 27, 29 et 30

– Rondes à s'accroupir : 36

– Rondes et chants mimés : 41

– Jeux de scie : 49 et 50

– Jeux de tresse : 53 et 56

– Jeux de mains : 63

– Jeux de pieds : 69

– Comptines : 76

– Jeux de poursuite : 88

– Rondes à se retourner : 99

– Rondes à choix : 98 et 101

– Rondes à se retourner : 111 et 113

– Colin - Maillard : 118

– Sauteuses : 122, 124 et 126

– Chants avec jouet : 132¹

En espérant que ces illustrations seront utiles aussi bien aux enfants qu'aux responsables de leur éducation, je souhaite qu'elles contribuent à apporter à ces derniers autant de joie et de plaisir que j'en ai eu à recevoir, partager et transmettre le riche héritage de chants et de jeux chantés des enfants.

Richard Proulx

Richard Proulx

A) Chants de nourrice

¹ Pour une description détaillée de ces activités, nous recommandons l'ouvrage de Jean-Michel Guilcher *Rondes et jeux dansés*, Album du Père Castor, Flammarion éditions, Paris, 1956, 96 pages.

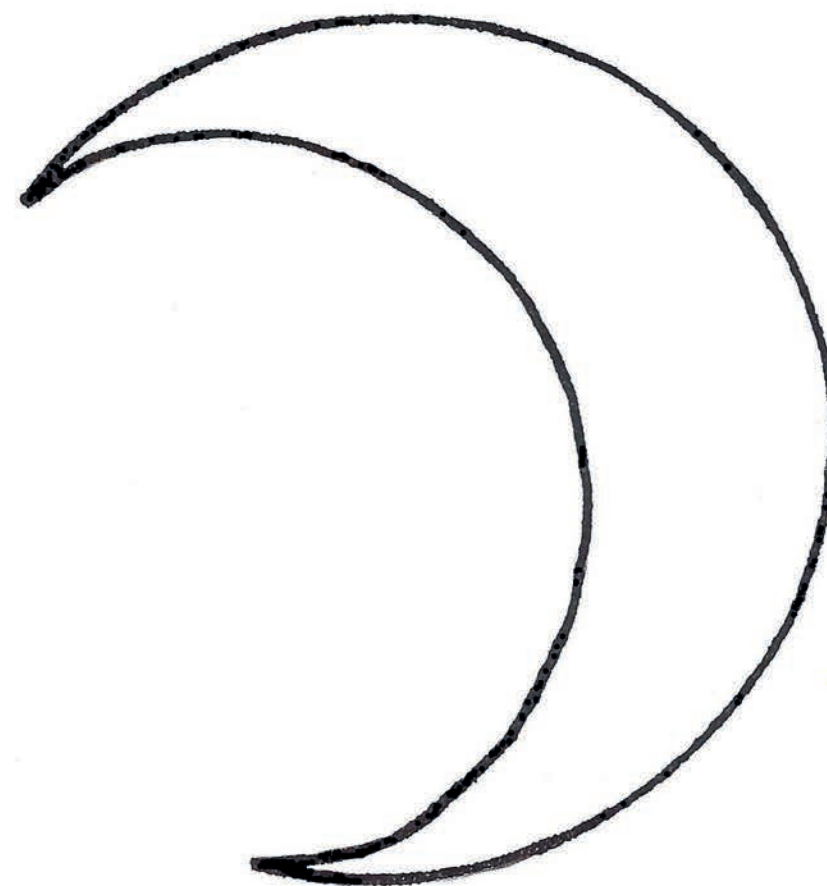
Ah ! vous dirais-je, maman



Ainsi font, font, font



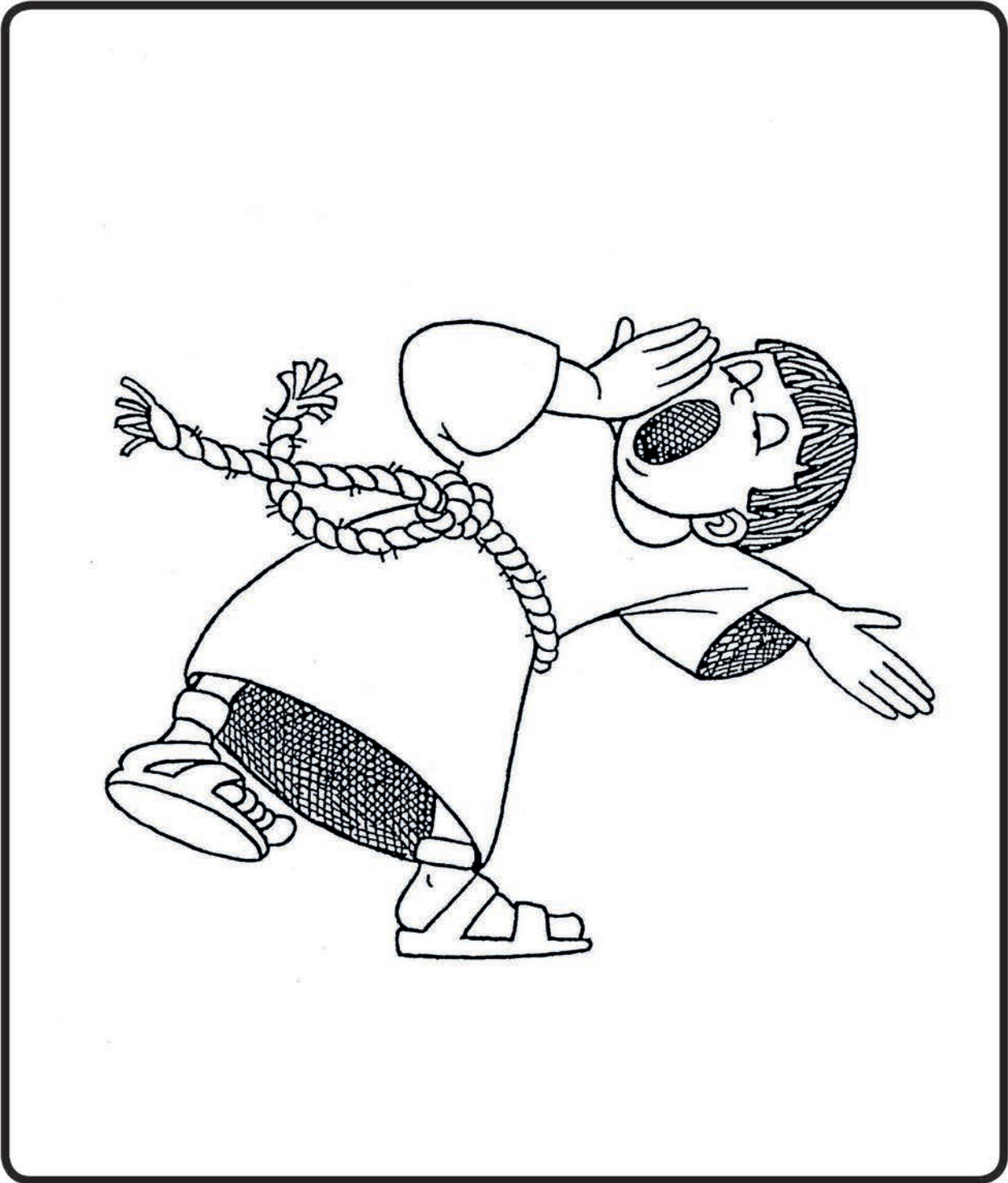
Au clair de la lune



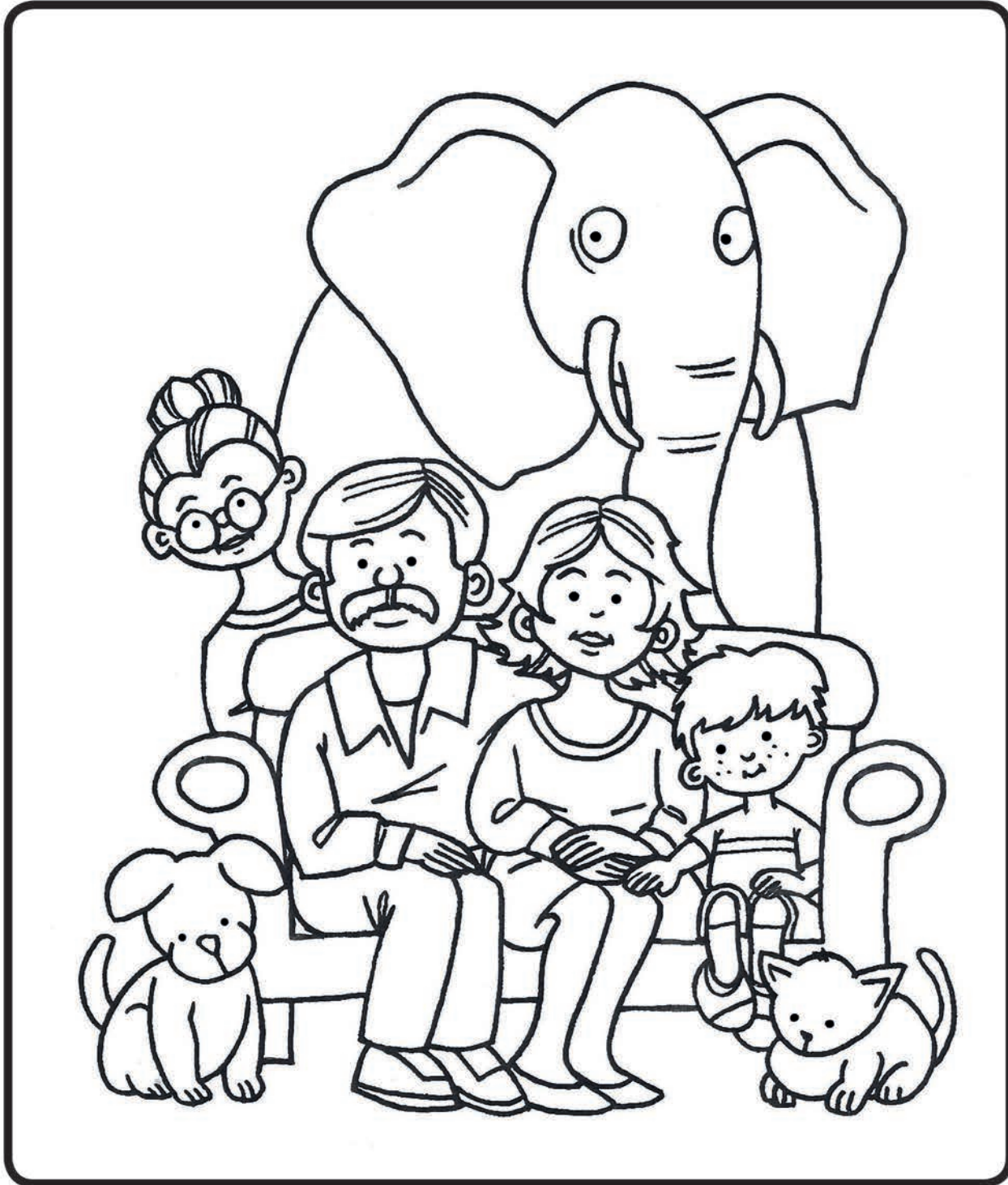
Bonjour Pierrot, bonjour Jacquot



Frère Jacques



J'aime papa



J'ai perdu le *do* de ma clarinette



B) Berceuses

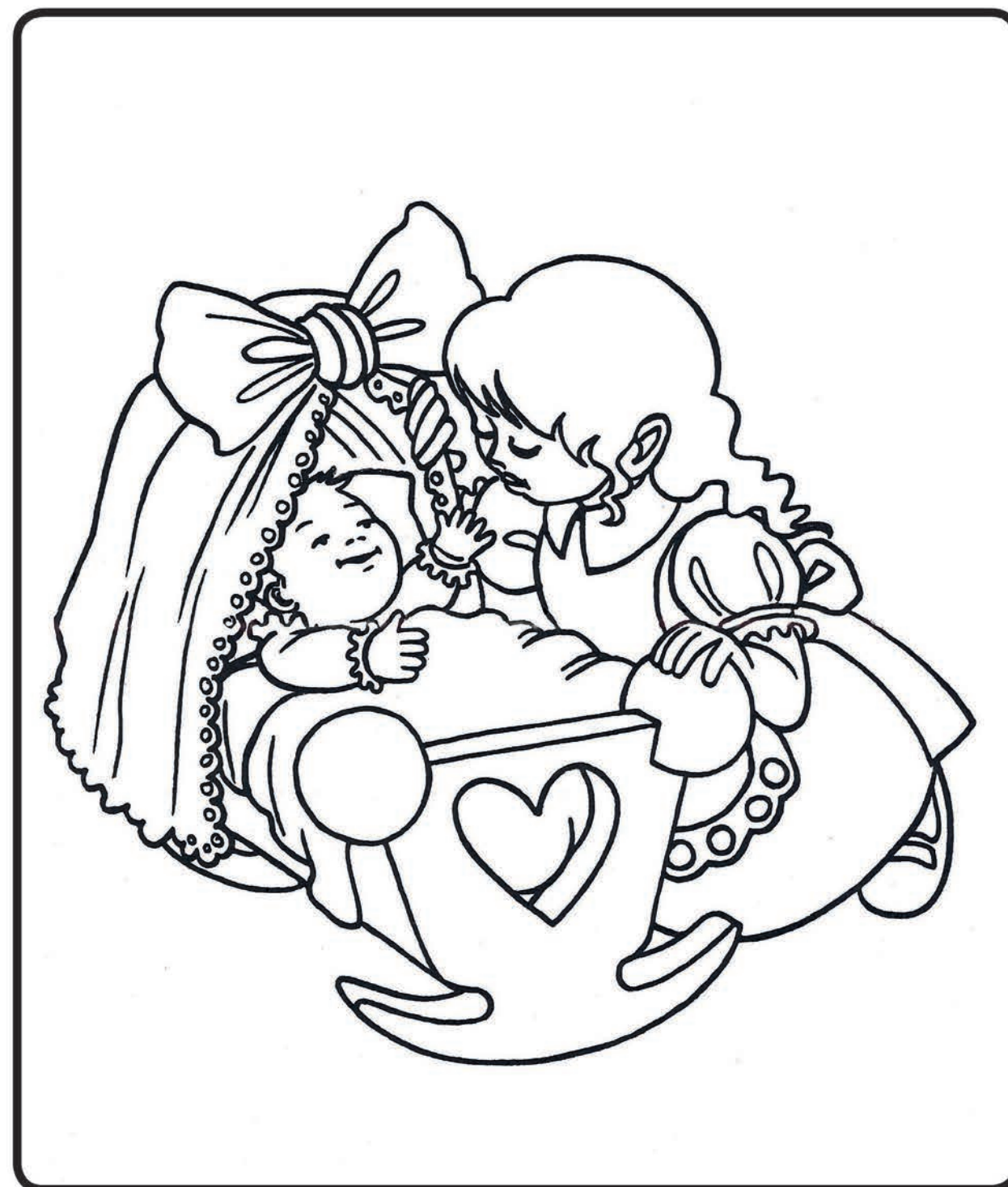
Bonne nuit, mon trésor



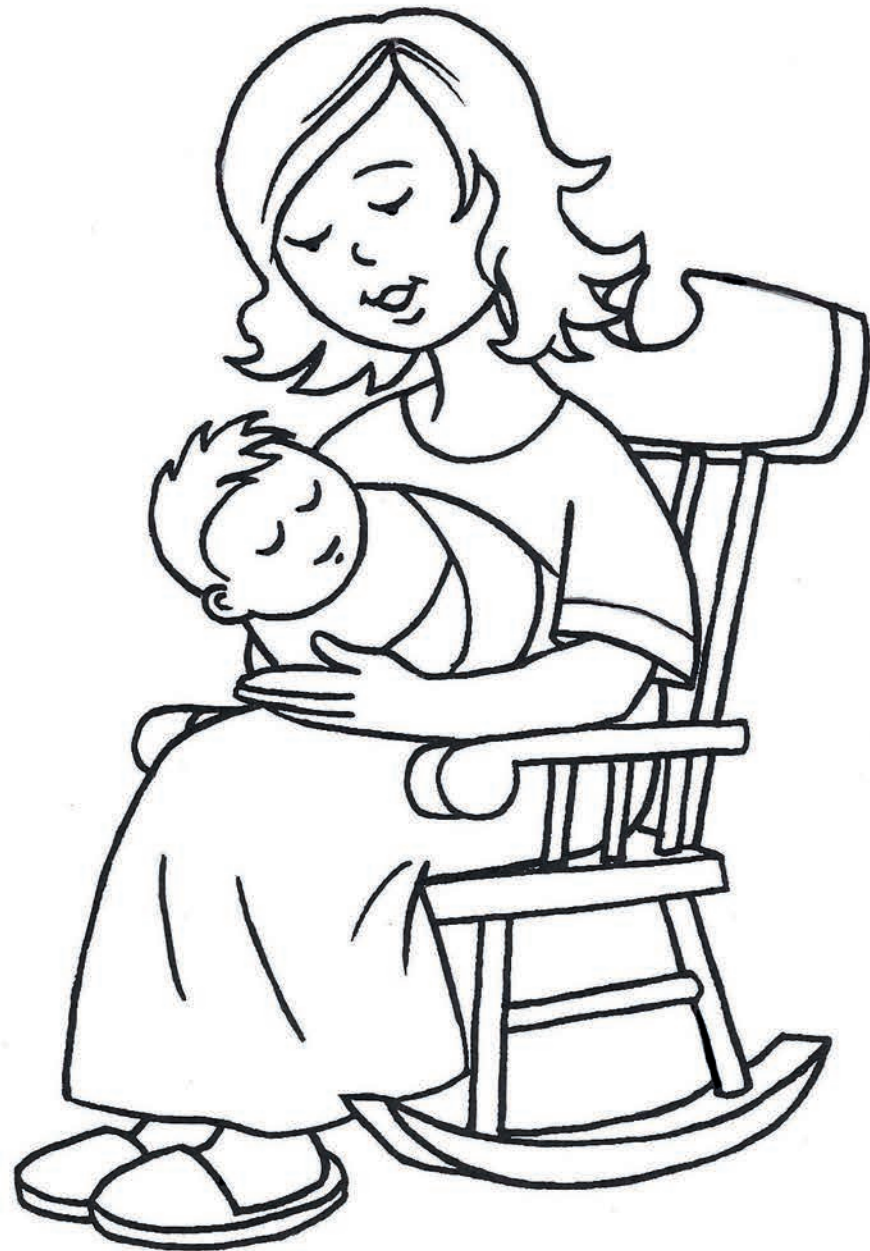
Dodo, l'enfant do



Dors, petit Pierrot



Dodo, petit Pierrot



Fais dodo, Colas mon petit frère



Fais dodo, mon petit Pierrot



Sommeil, viens



Une poule blanche



C) Chansons à rassembler

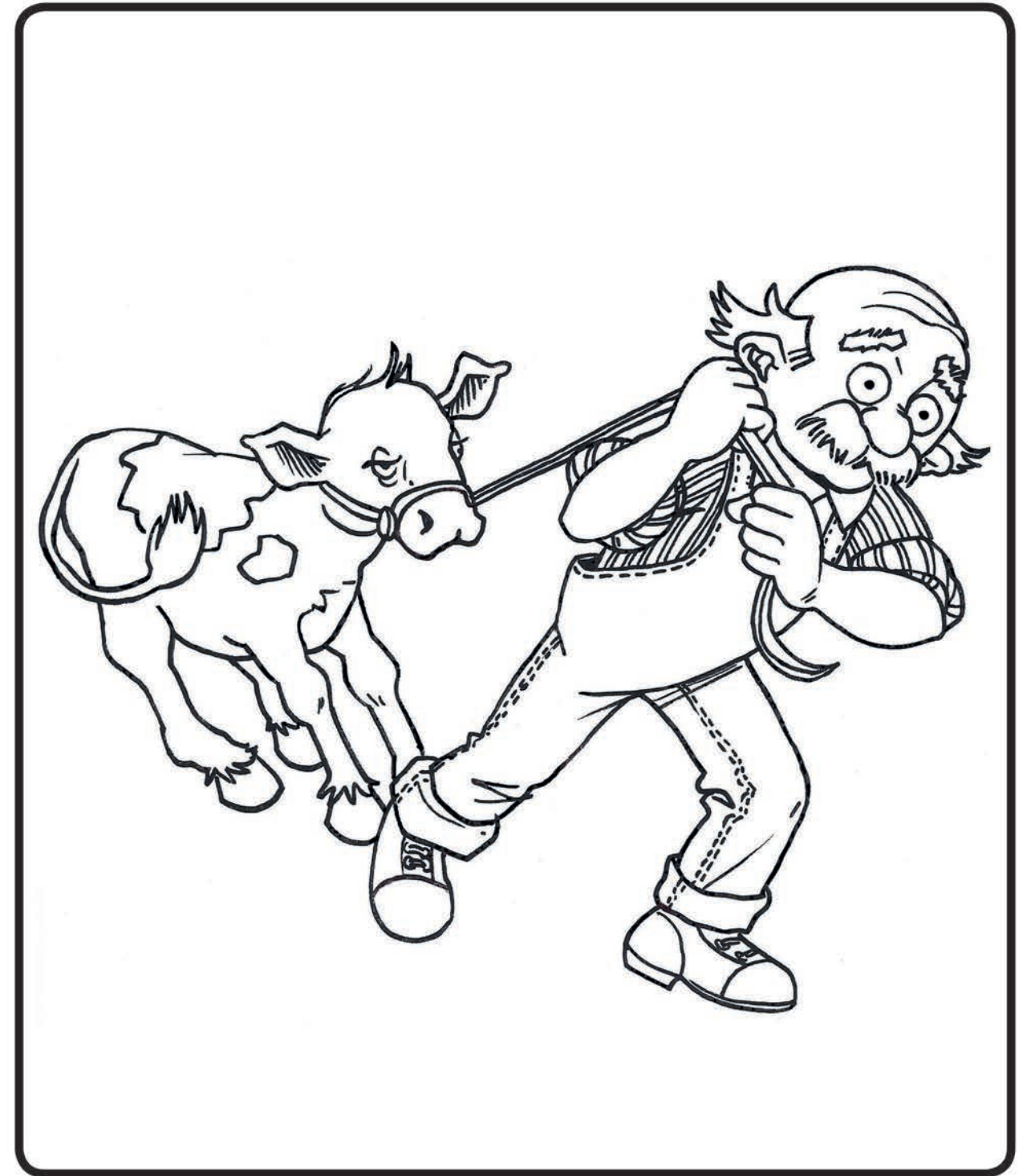
À la queu leu leu



Au rond, papillons



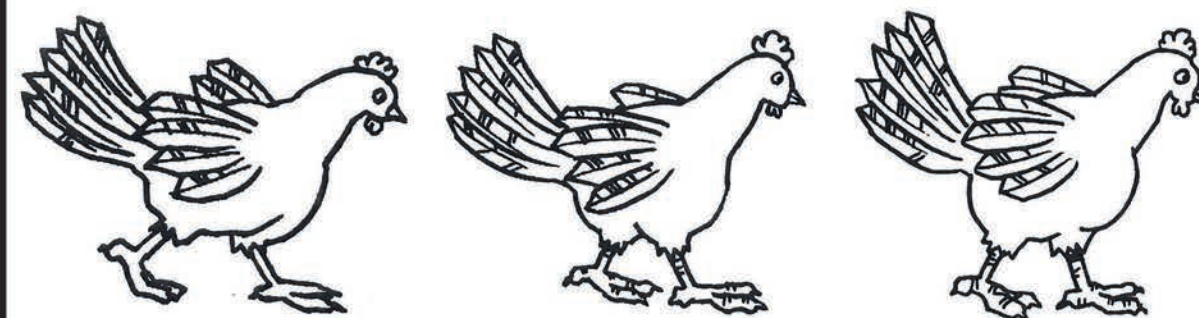
C'est Rivaut qui mène son veau



Marche, marche, camarade

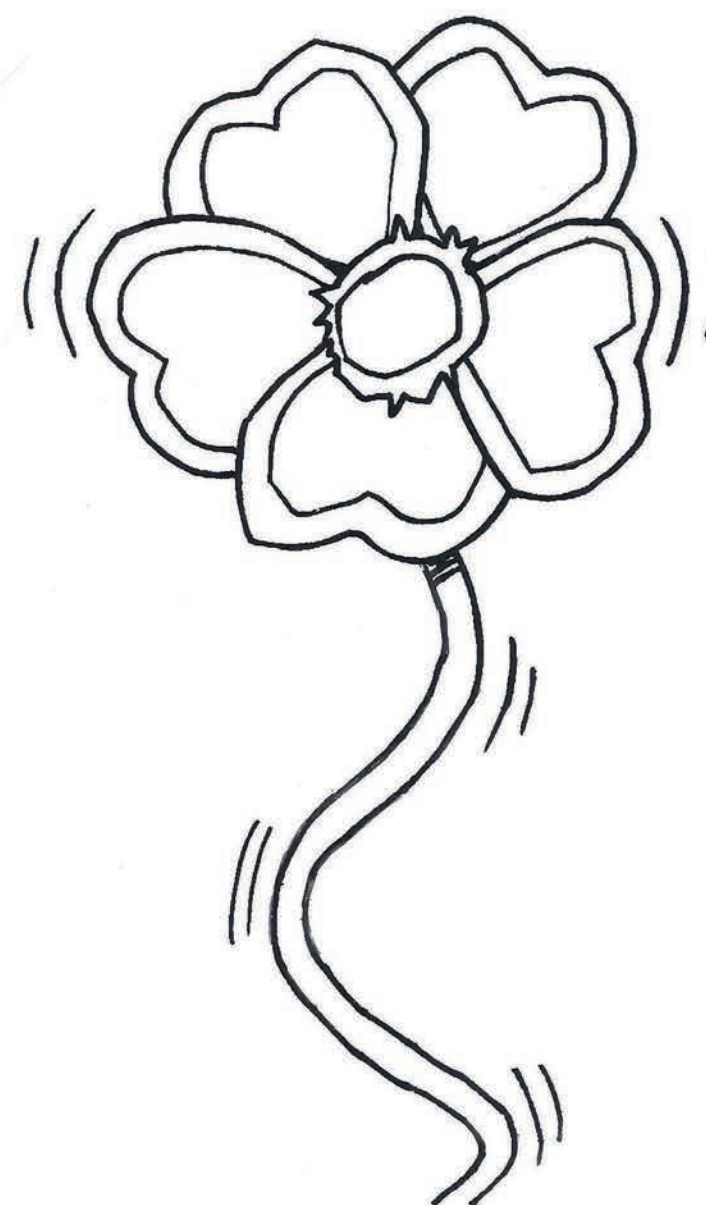


Quand trois poules vont au champ

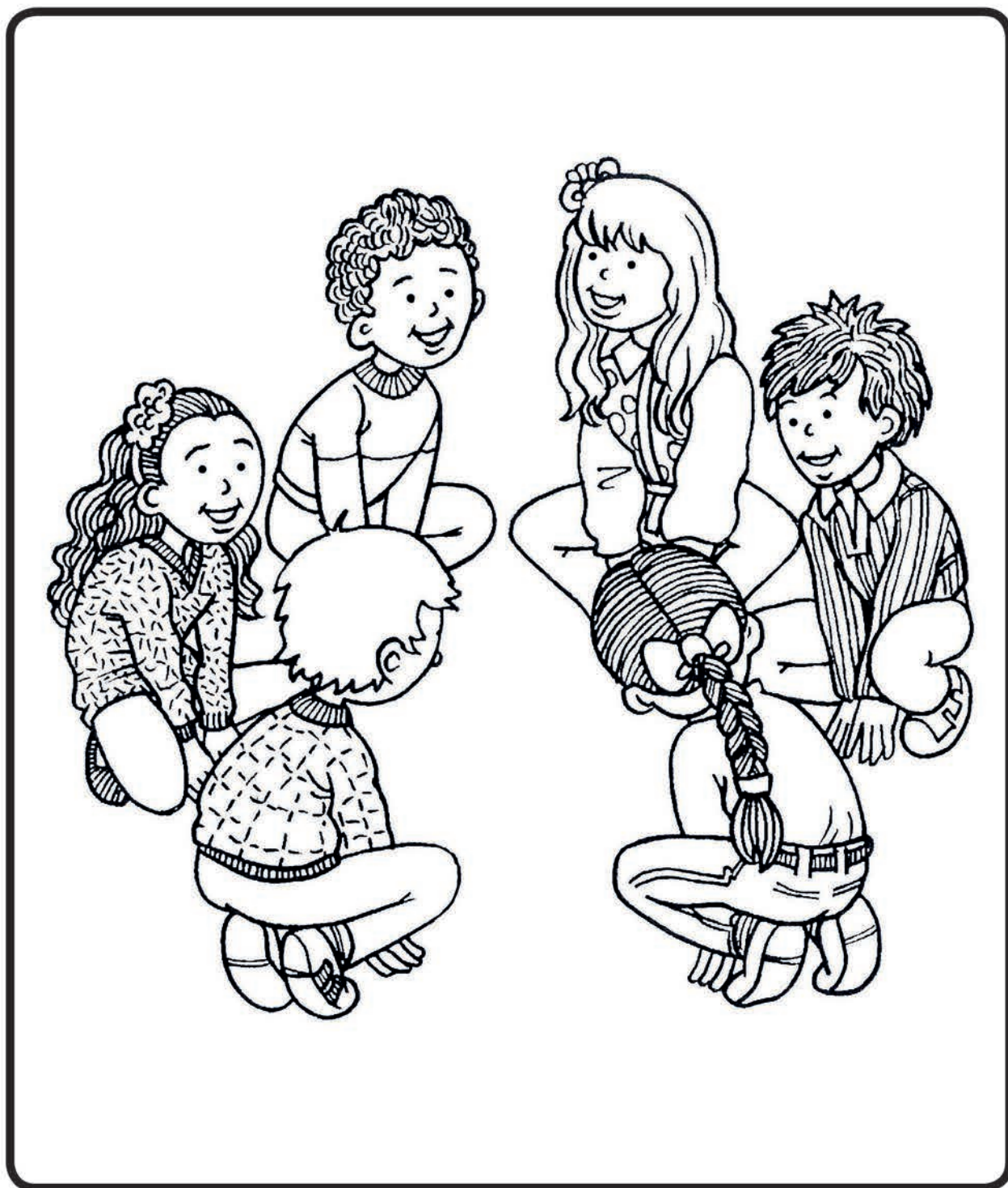


D) Rondes à s'accroupir

Dansons la capucine



Faisons la ronde



Rondin, picotin !



Vive les vacances !

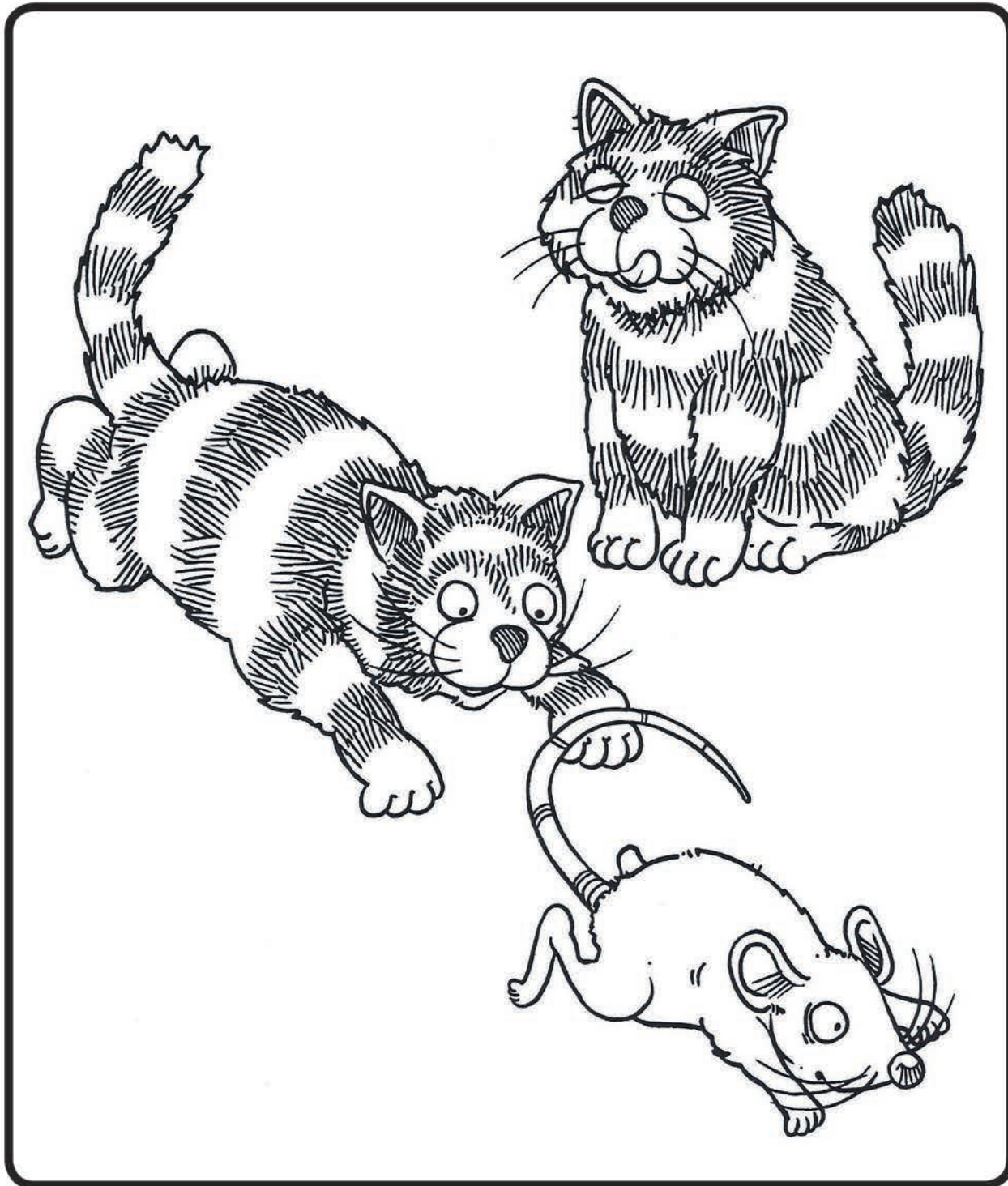


E) Rondes et chants mimés

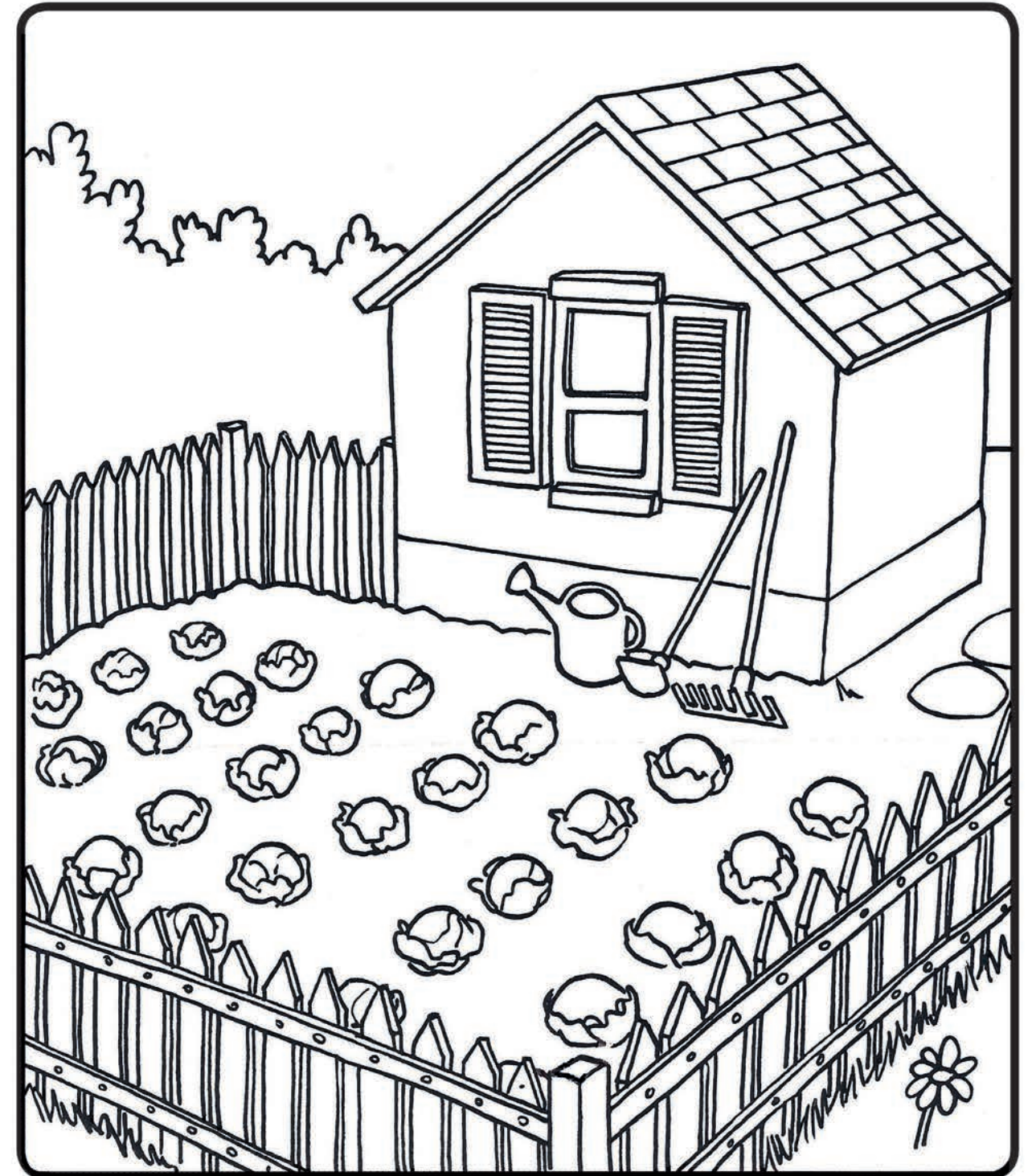
À la ronde des muets



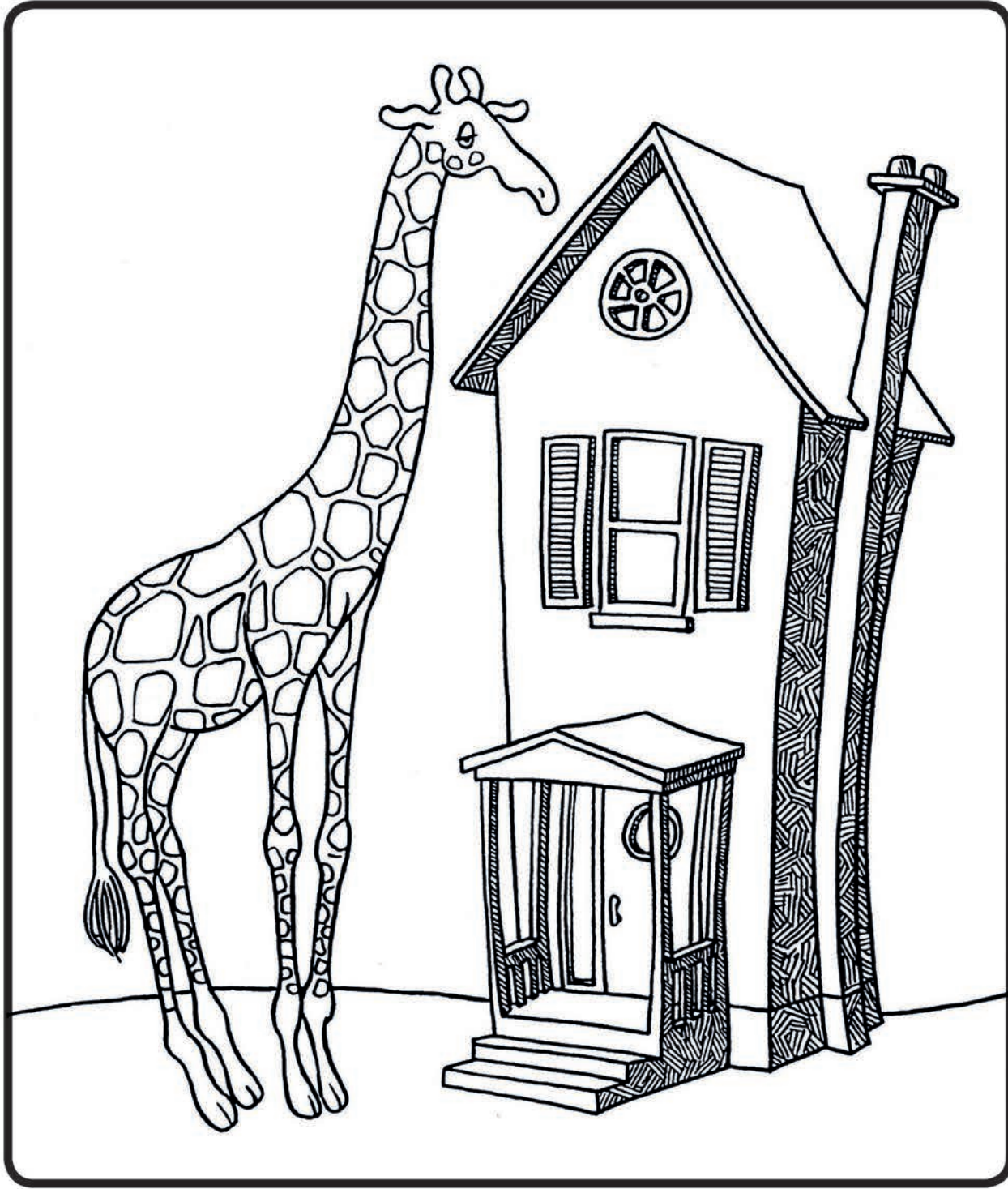
Minouminouchette



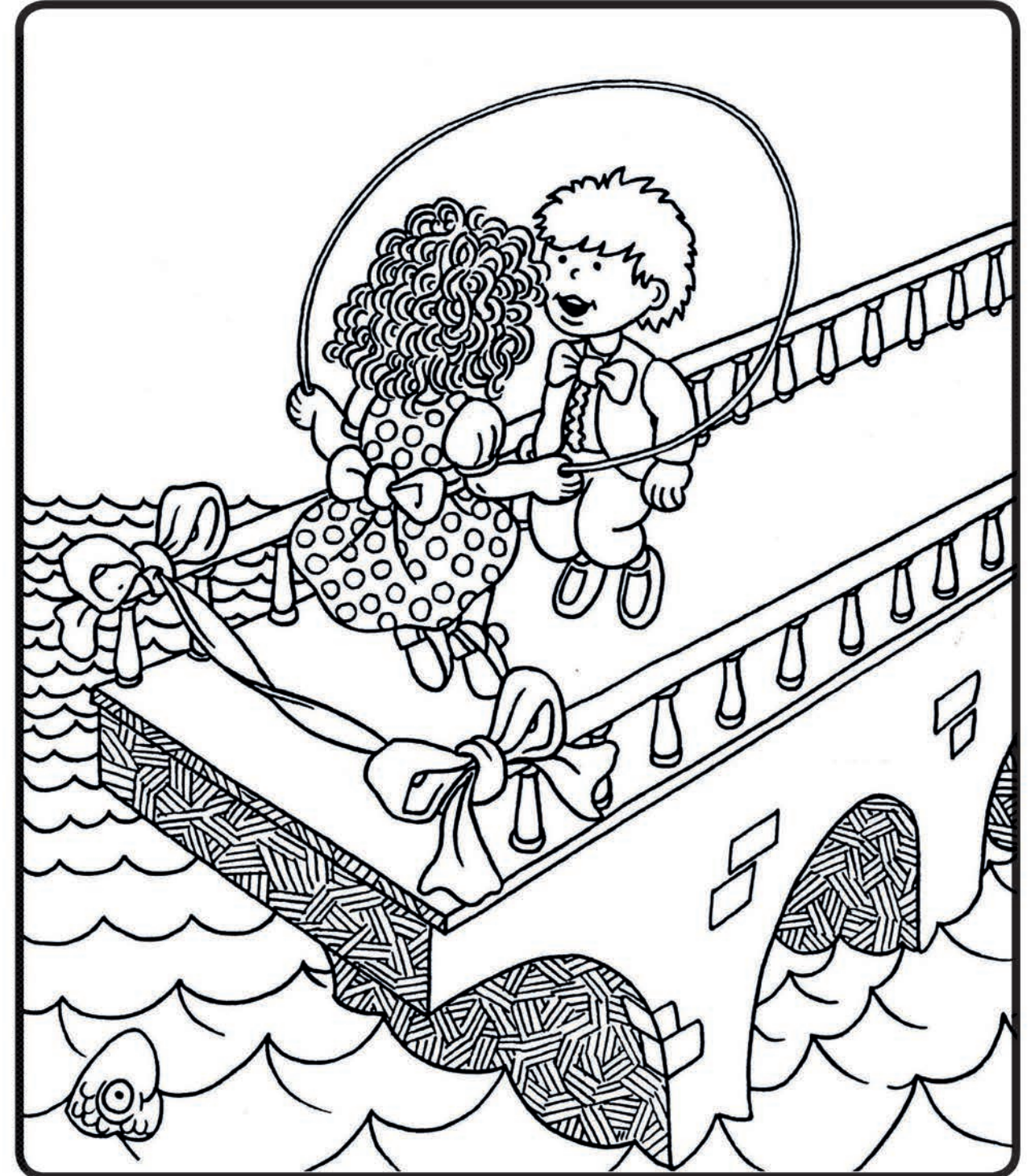
Savez-vous planter des choux?



Si j'étais une girafe



Sur le pont d'avignon

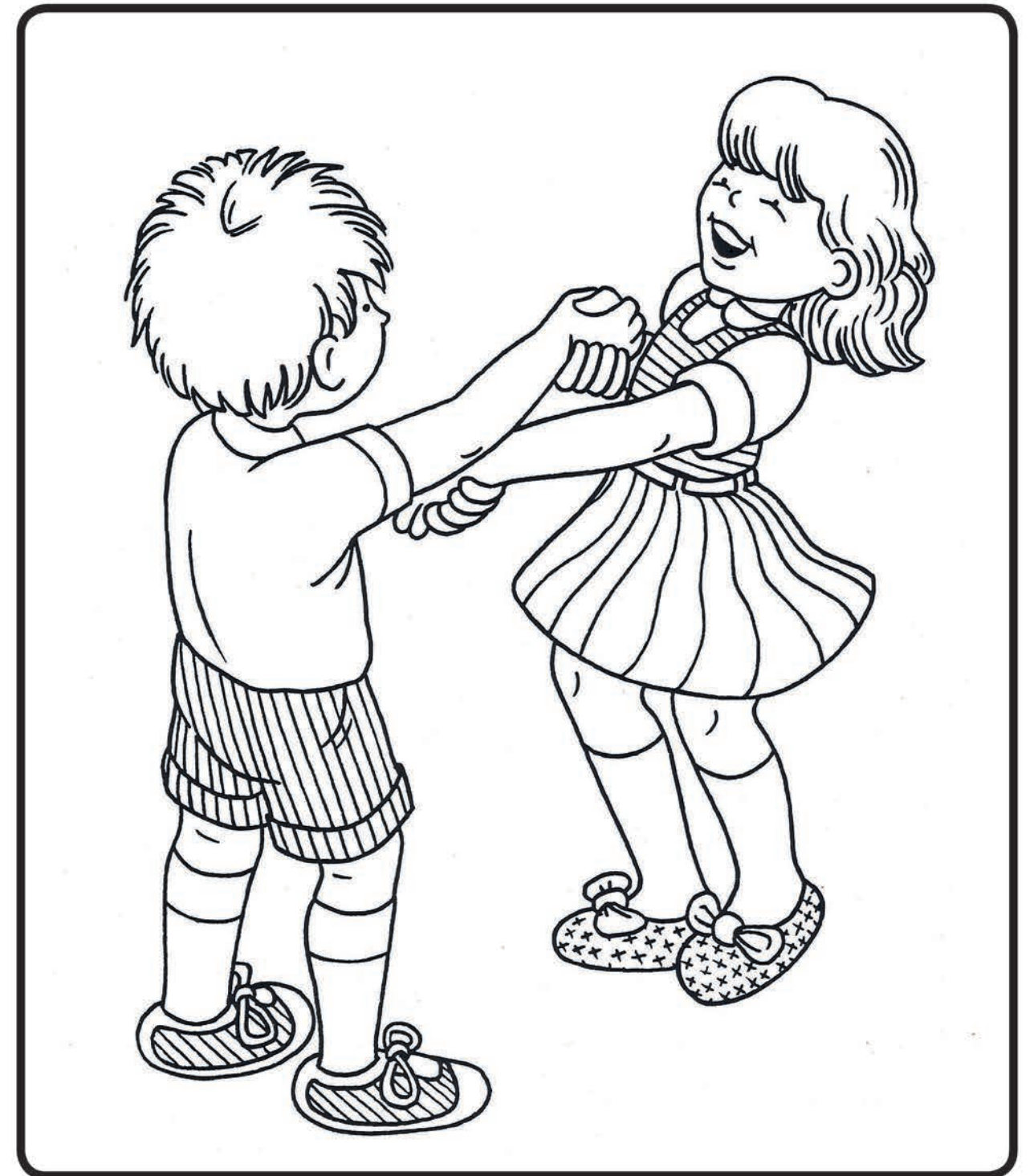


Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept

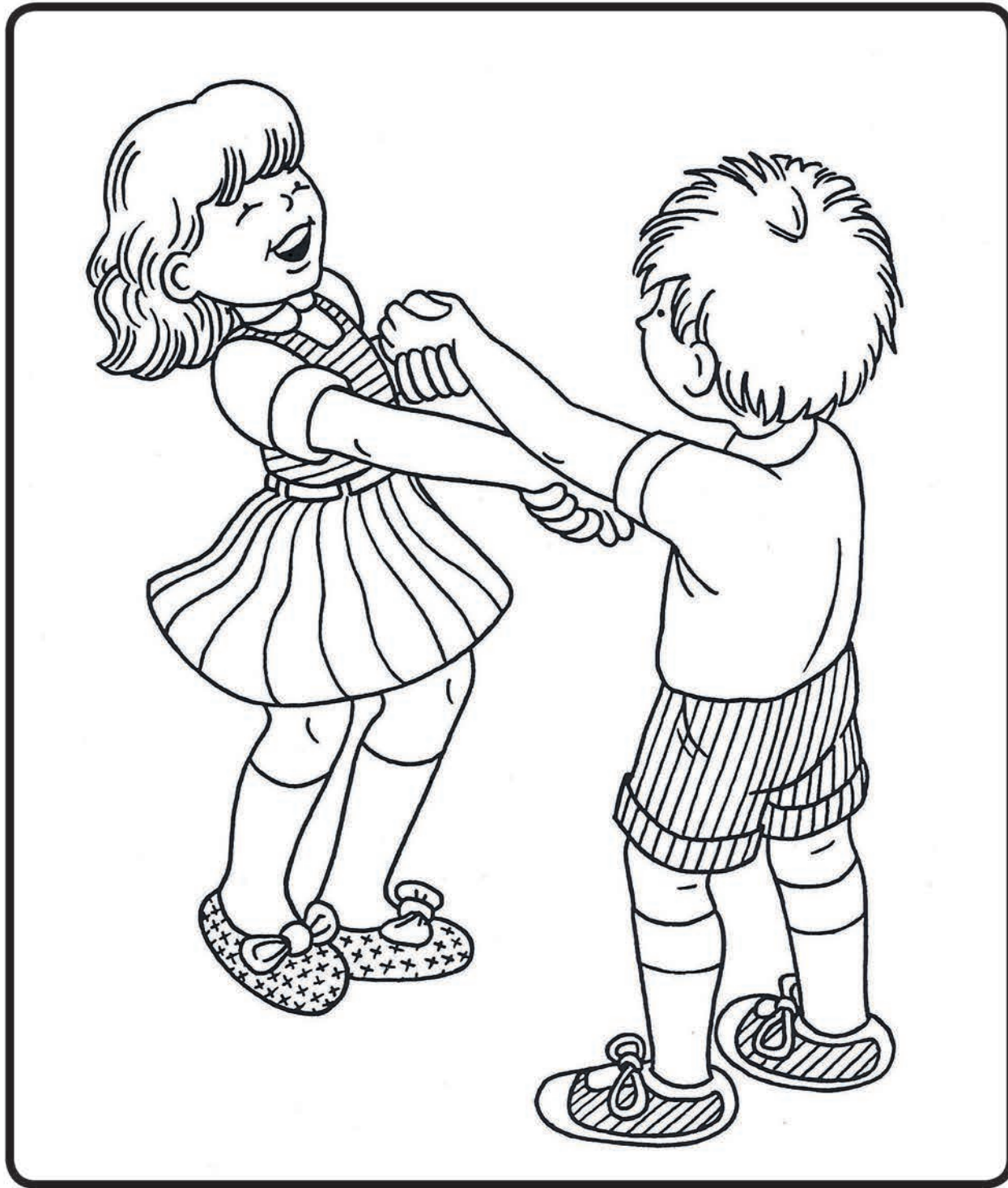


**F) Jeux de scie et
jeux de tresse**

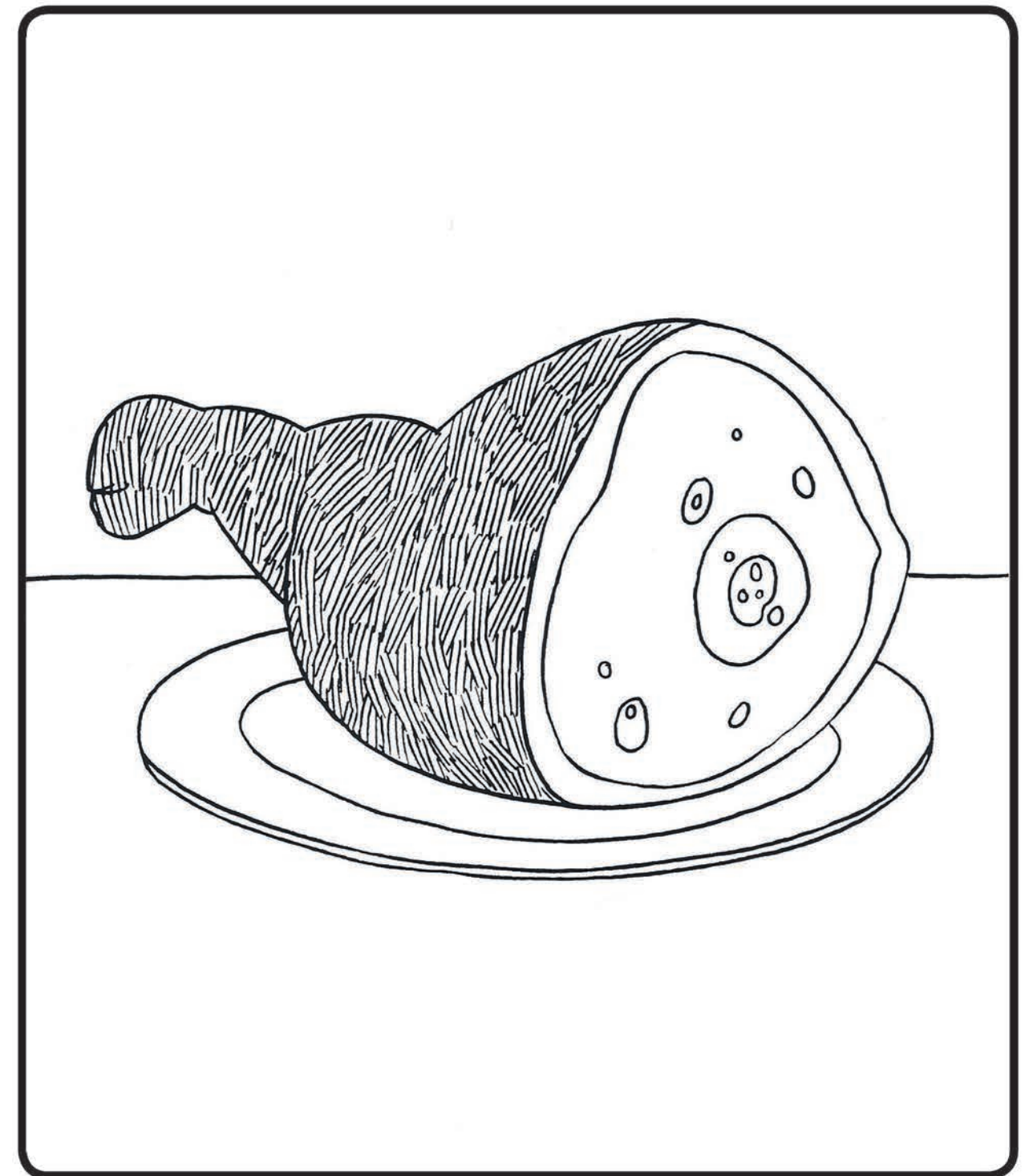
Bras, bras, bras, Michaud



Scions, scions, scions du bois



Taille le gigot



À la tresse



Alice, pain d'épices



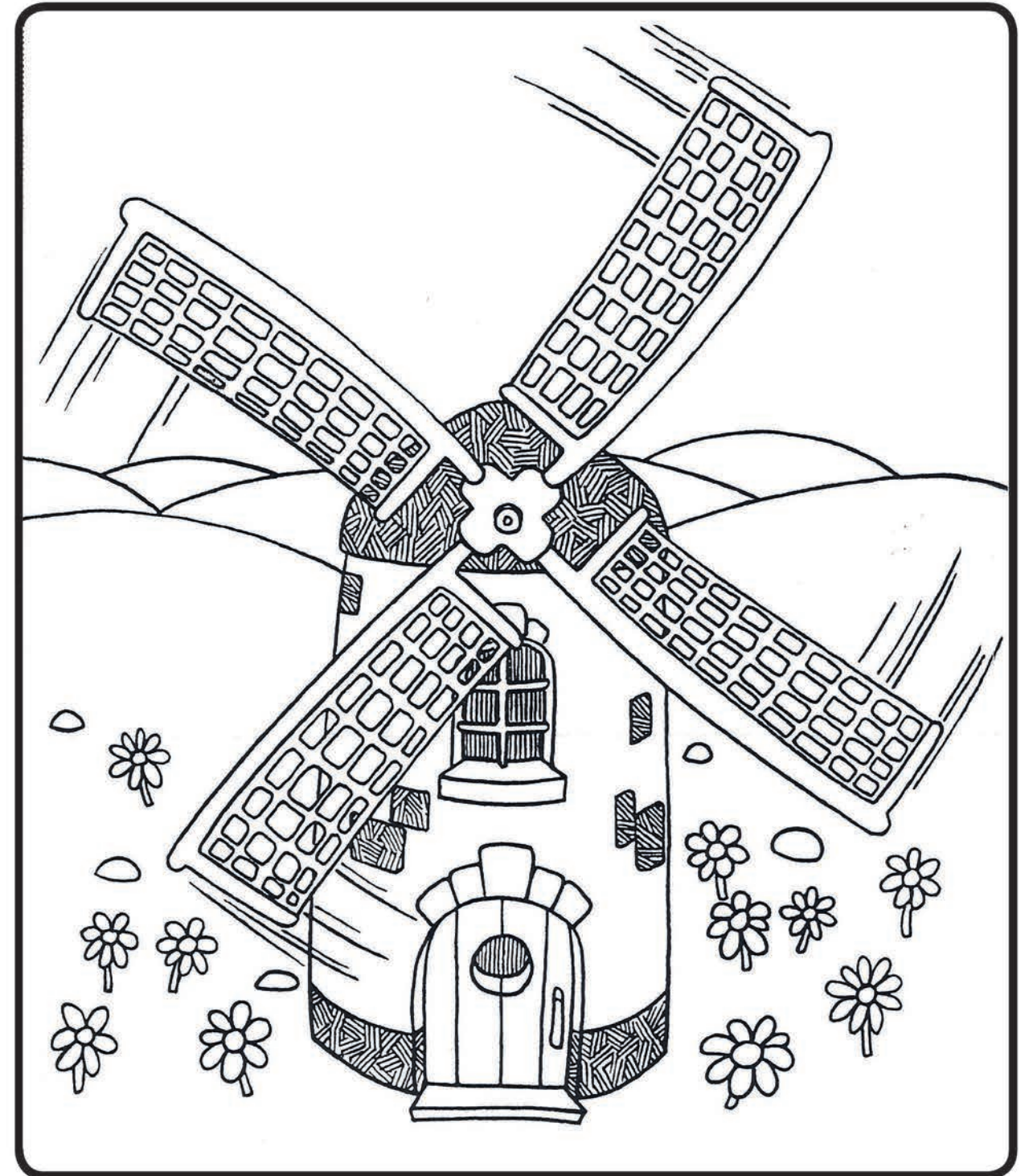
Donnez-nous un peu de lait



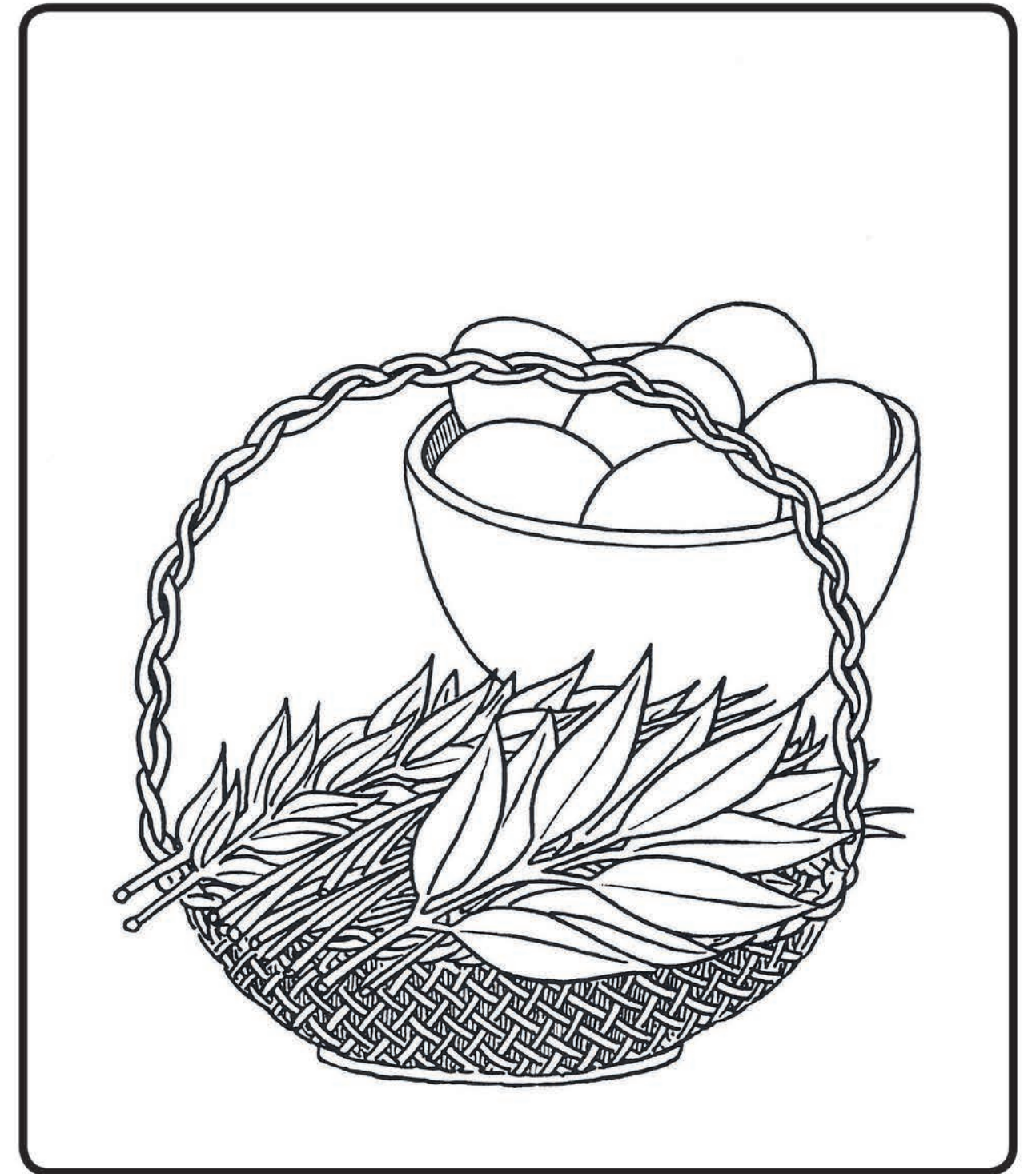
La marmite est sur le feu



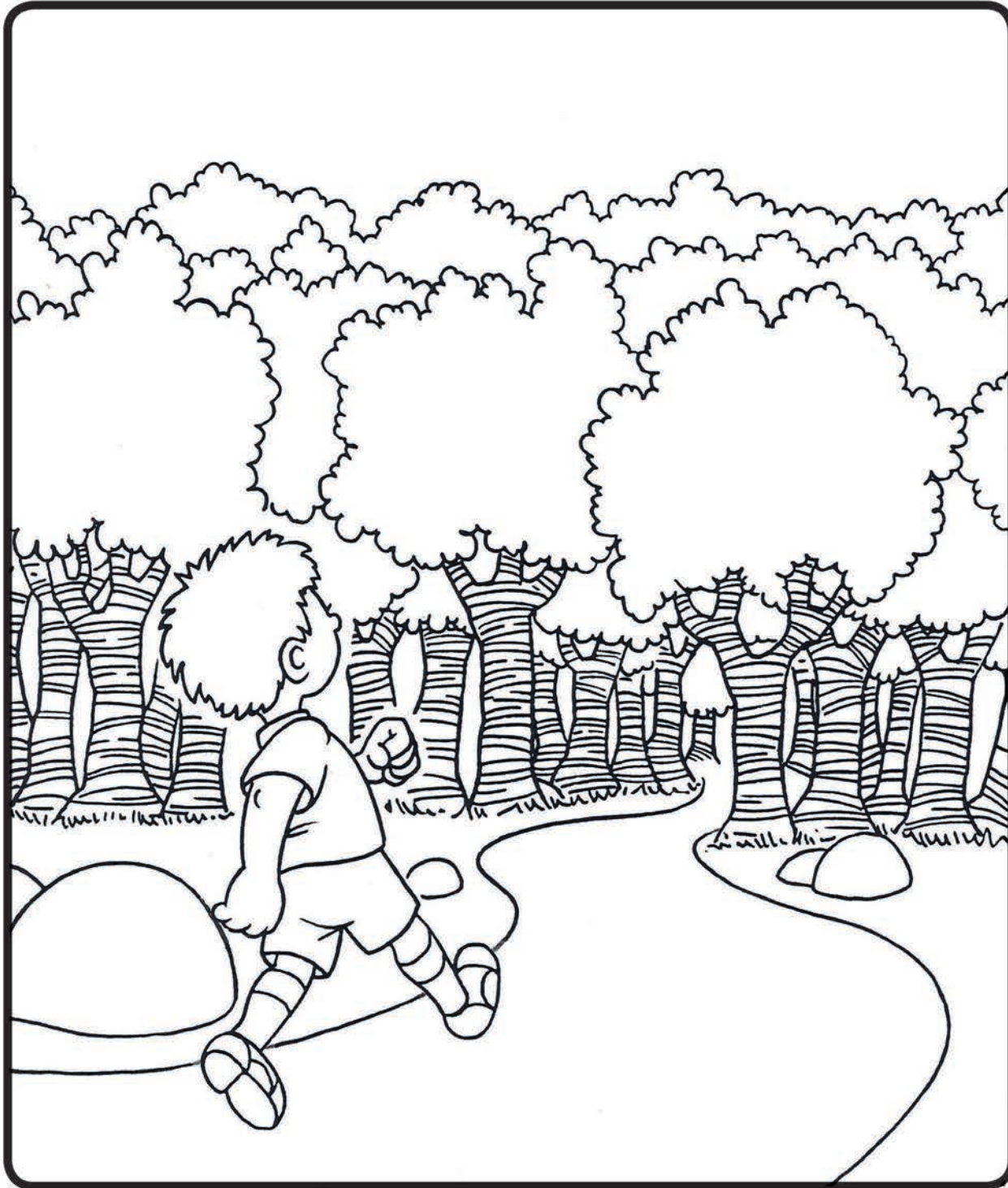
Vire le moulin



Allons chercher des herbes

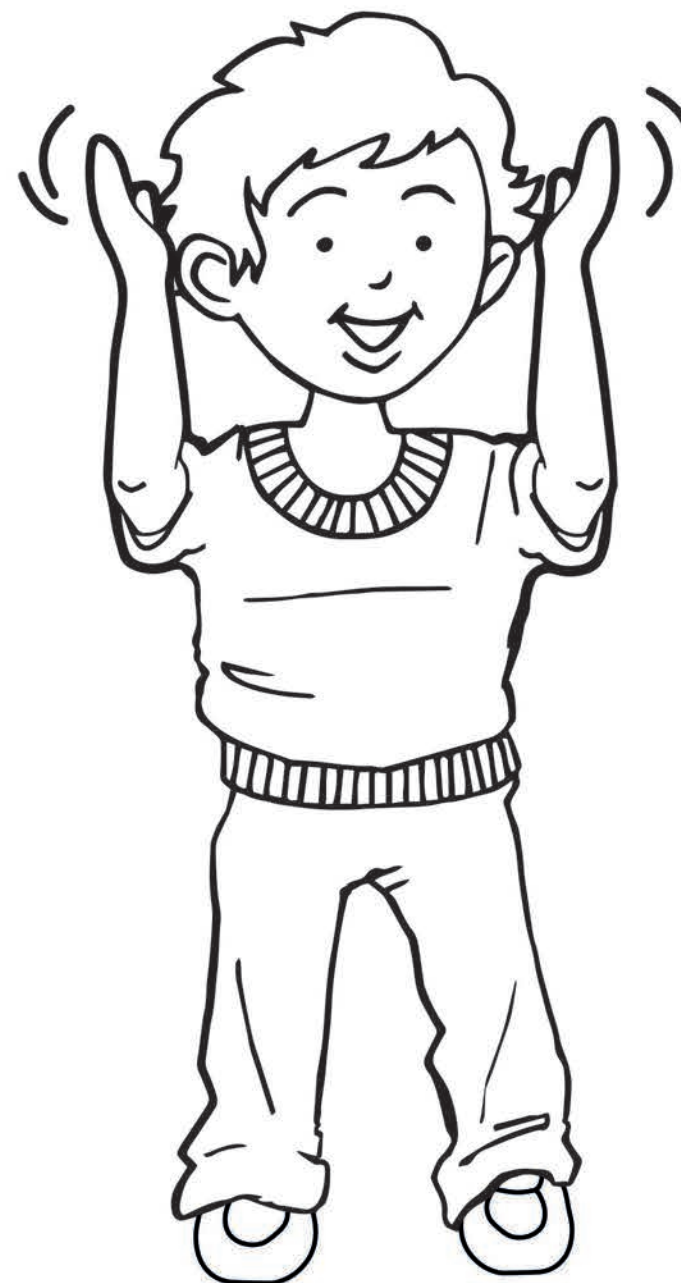


Un petit bonhomme s'en allait au bois



6) Jeux de mains et jeux de pieds

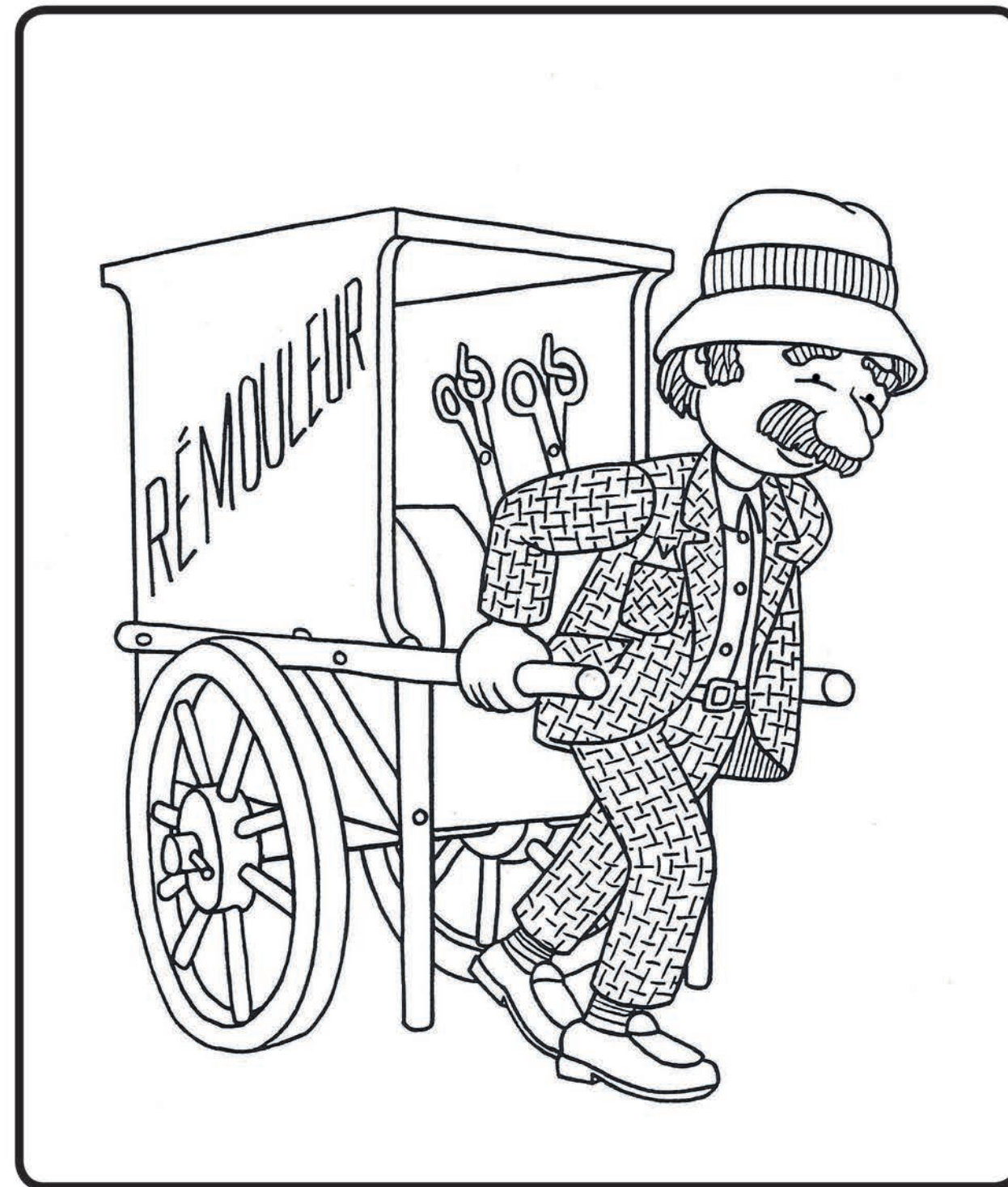
Ho, ho, la girouette !



La Samaritaine



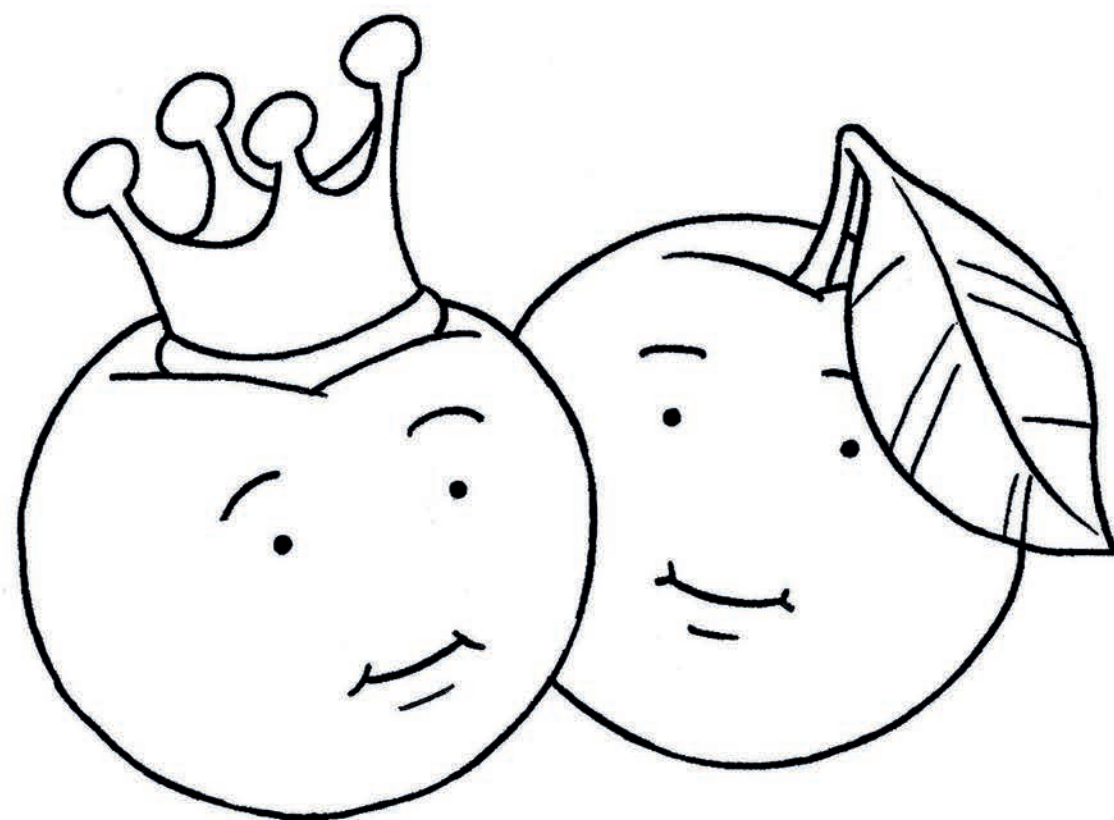
Le rémouleur



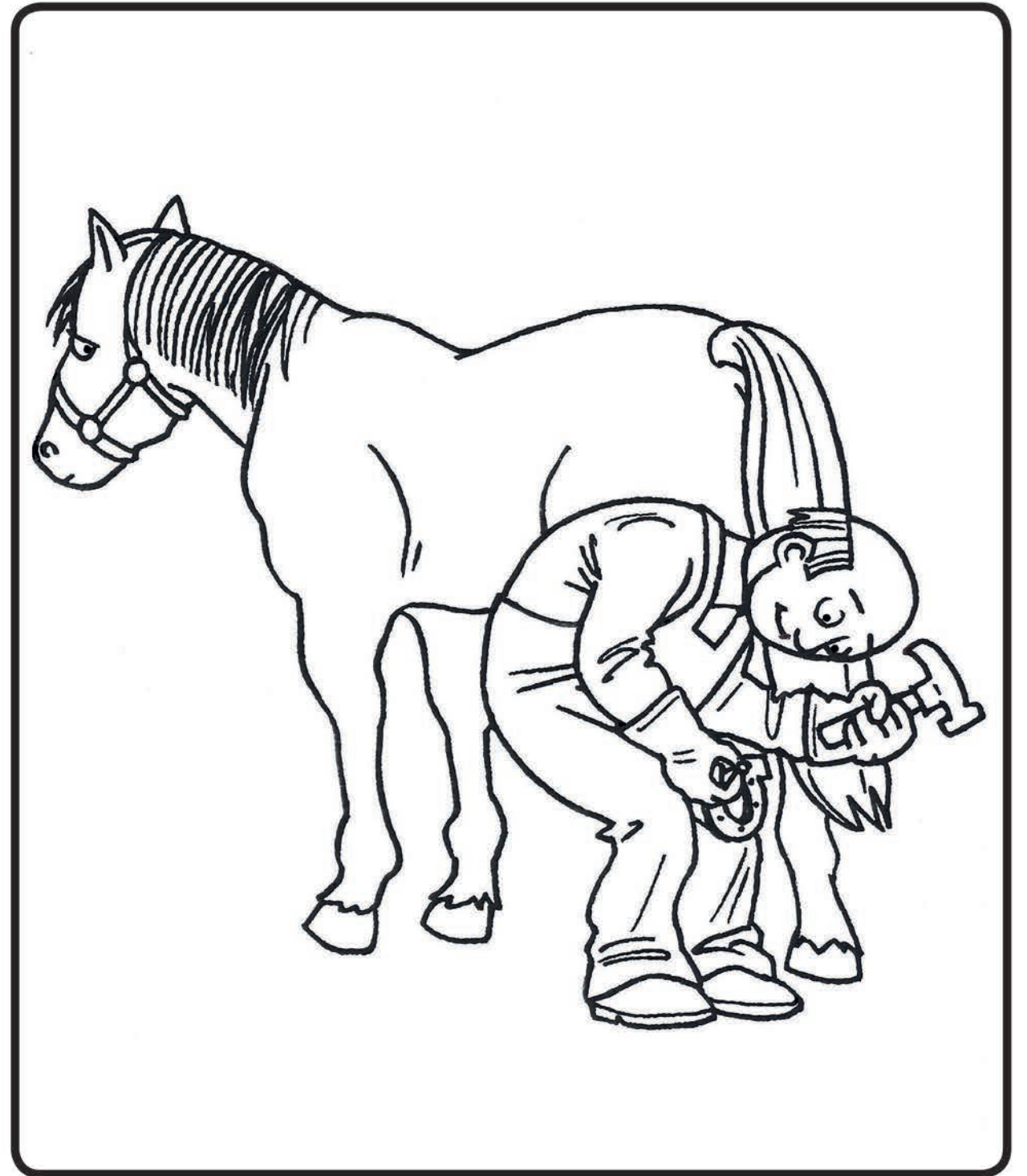
Mon père m'a donné des rubans



Pomme de reinette et pomme d'api



Ferre, ferre, maréchal



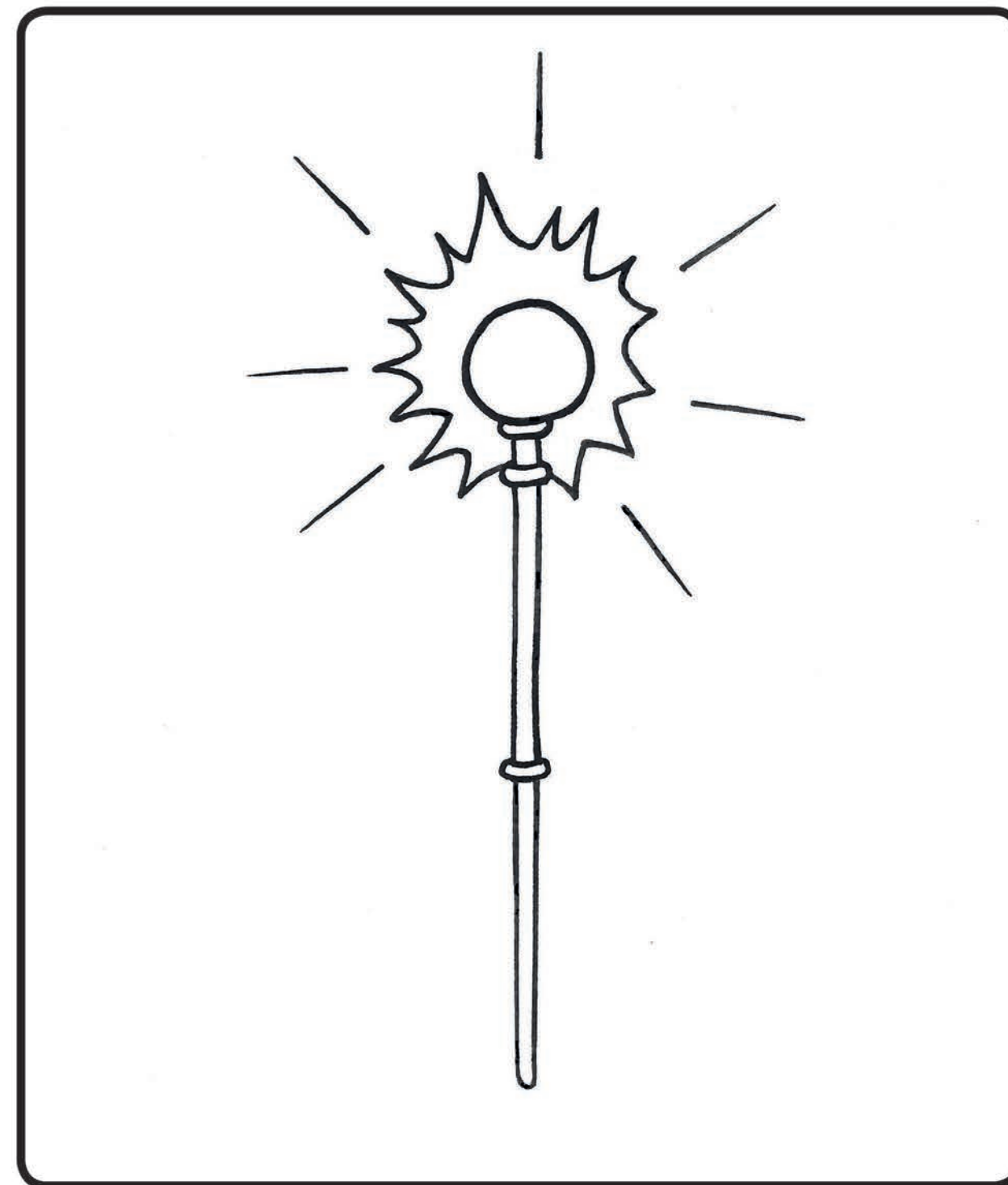
Que sais-tu donc faire?



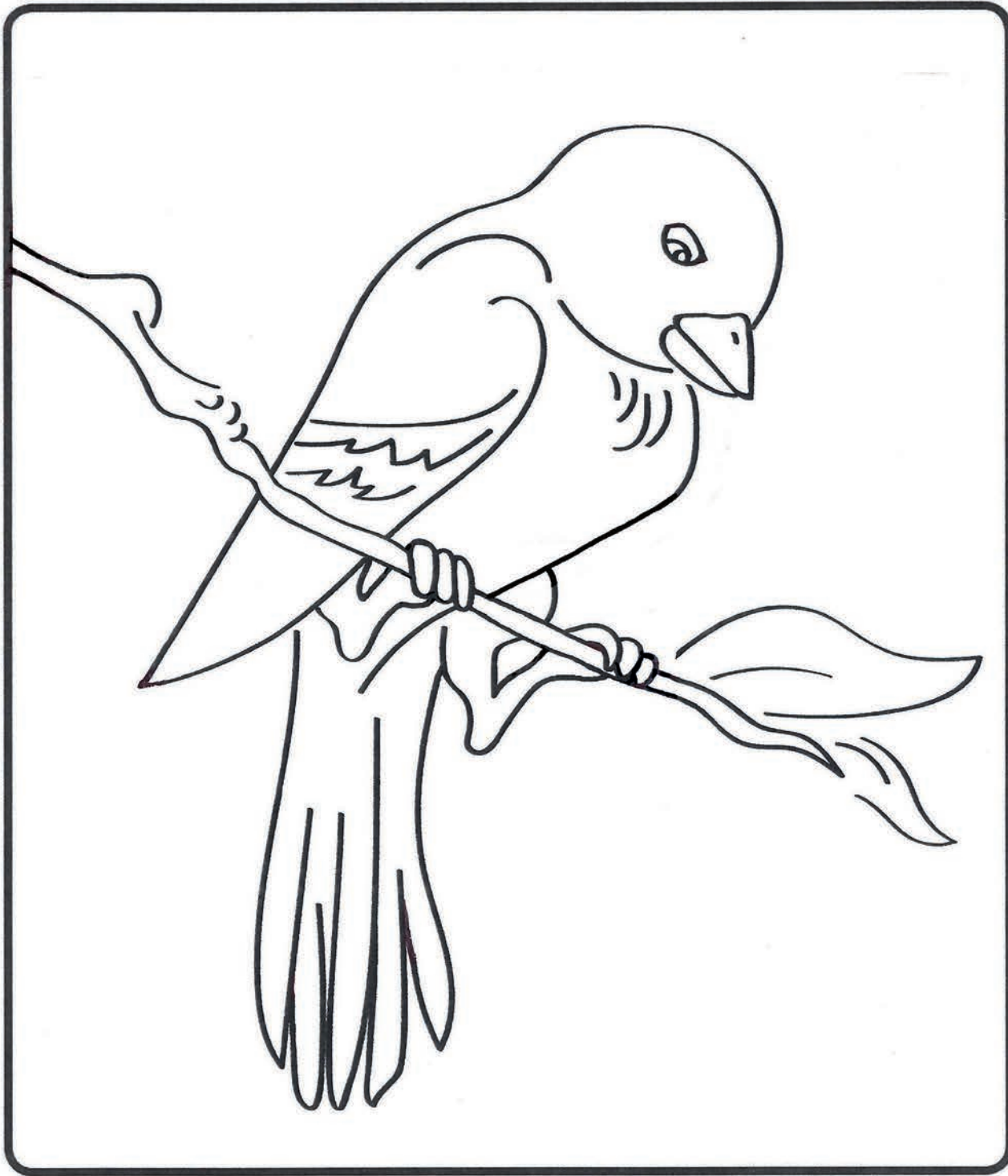
H) Comptines

(rimettes d'élimination)

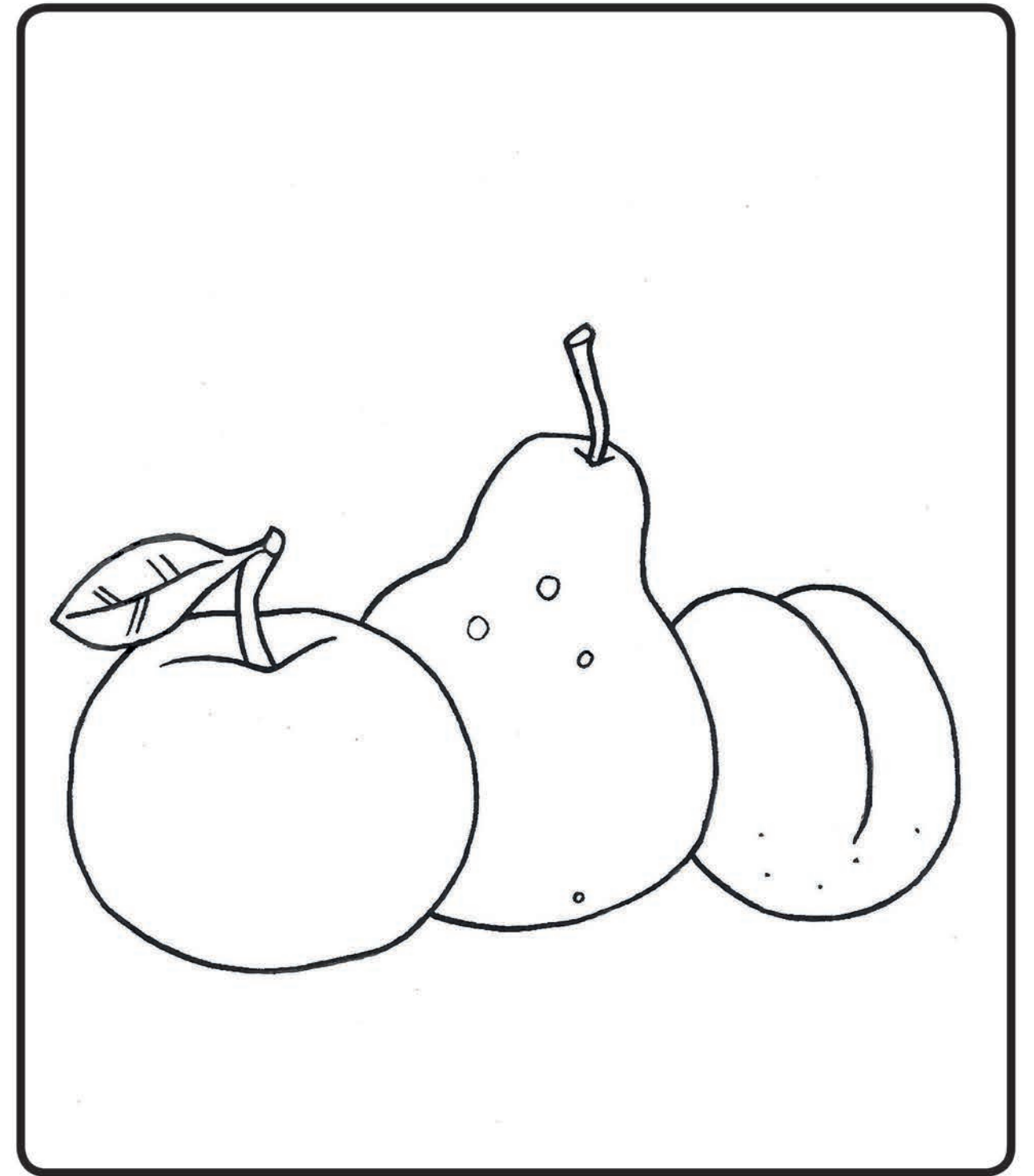
Belle pomme d'or



Petit oiseau



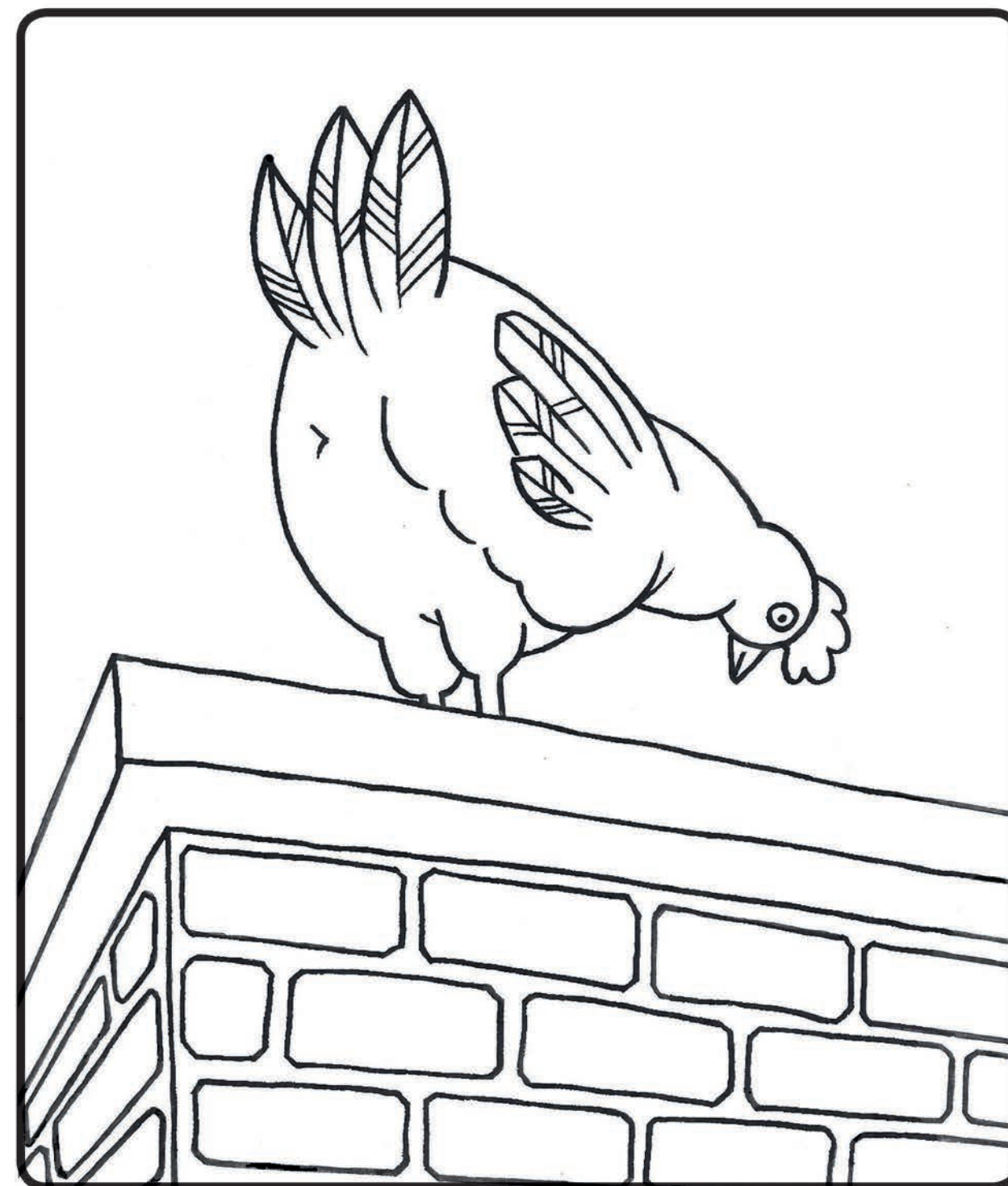
Pomme, poire, abricot



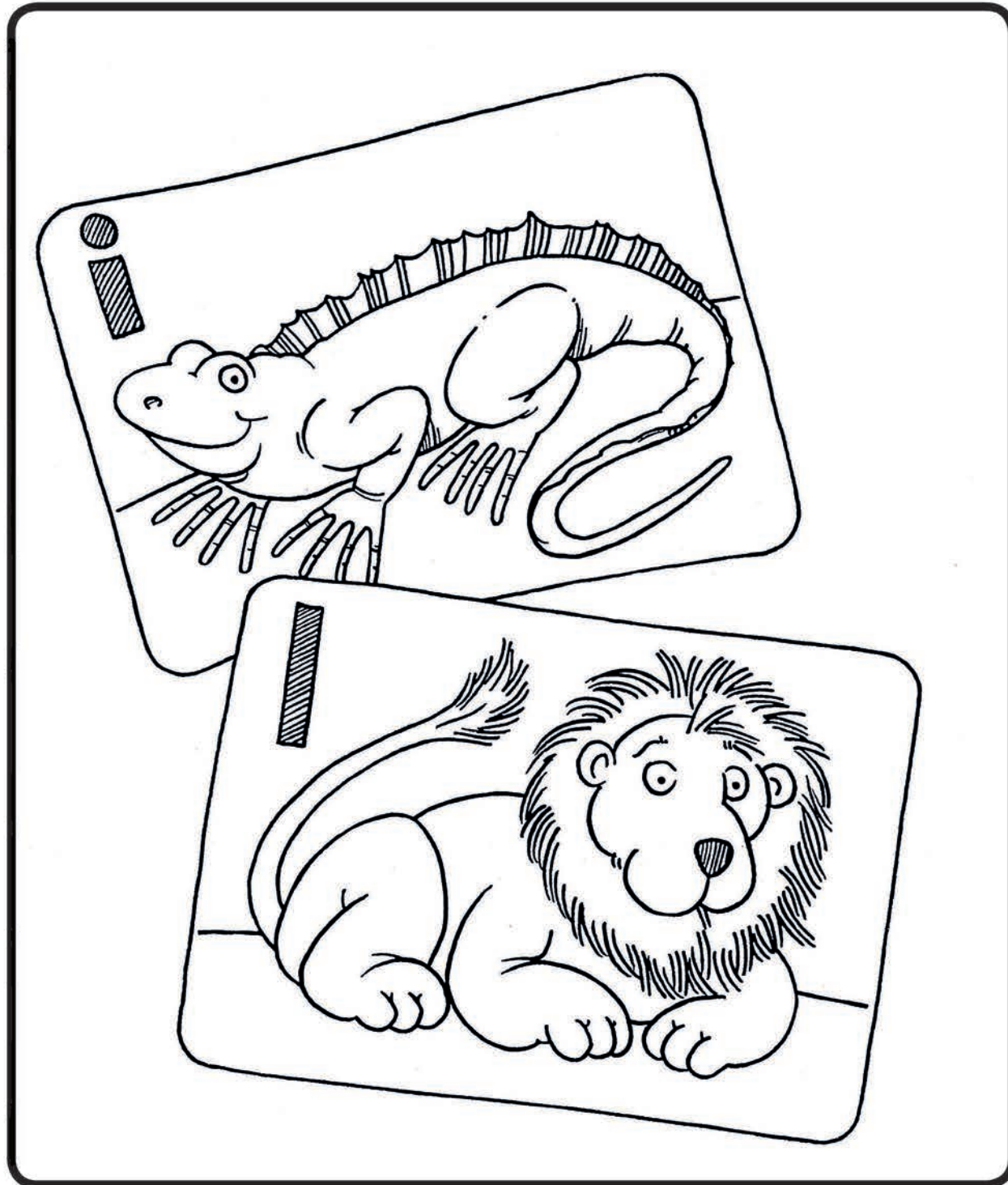
Un, deux, trois, de bois



Une poule sur un mur



Un i, un l

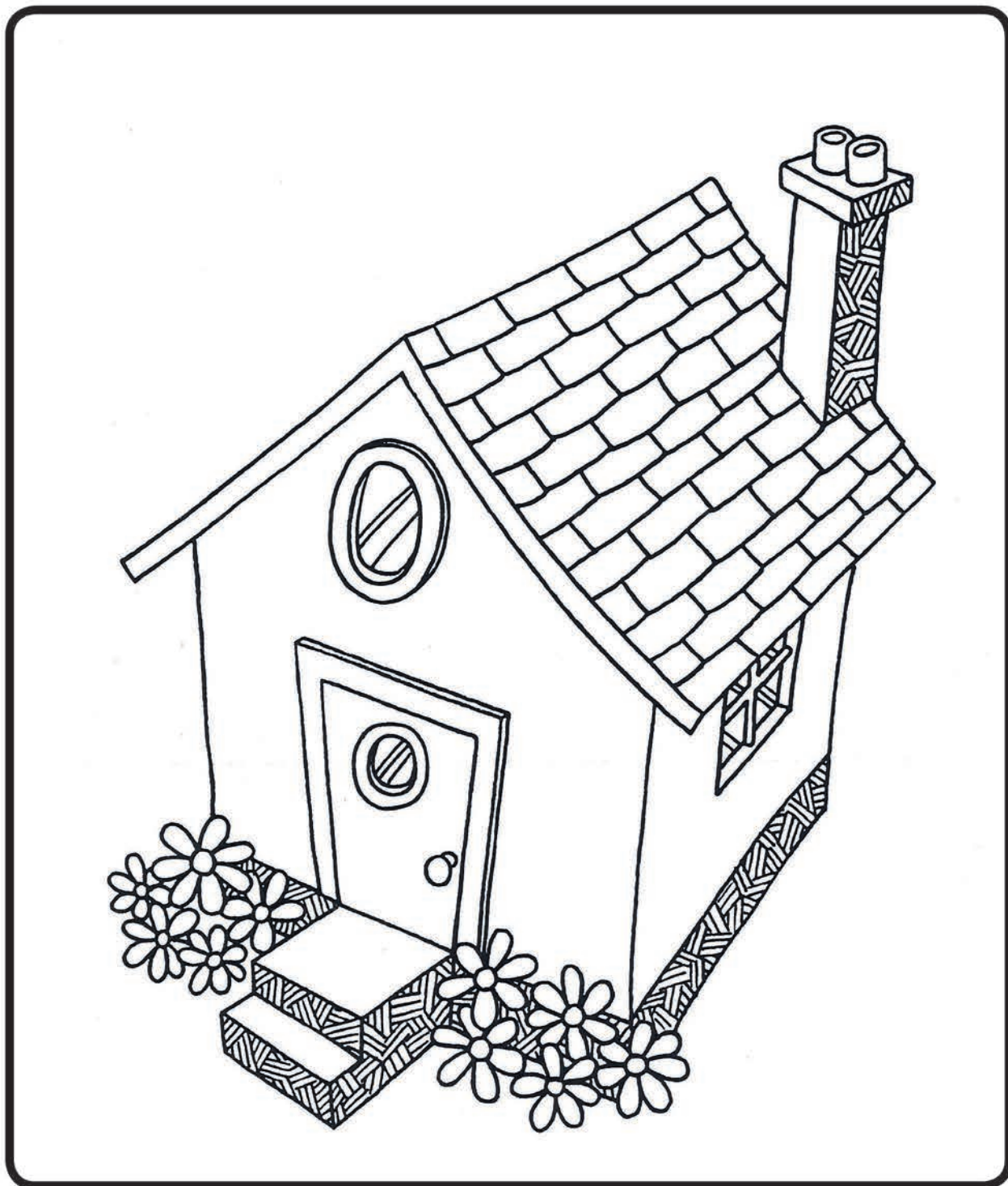


I) Jeux de quête

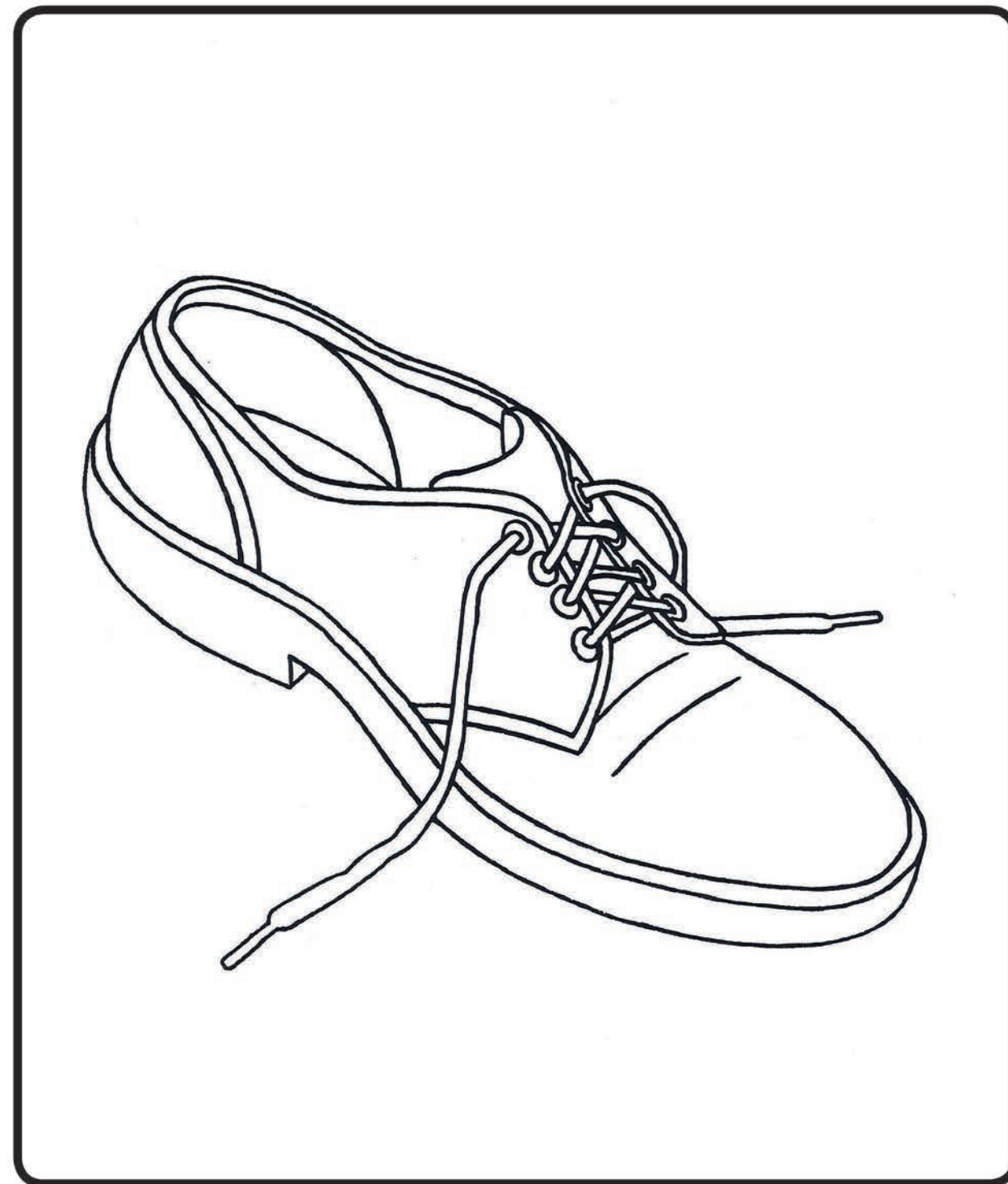
As-tu vu la casquette?



Jean, reviens vite

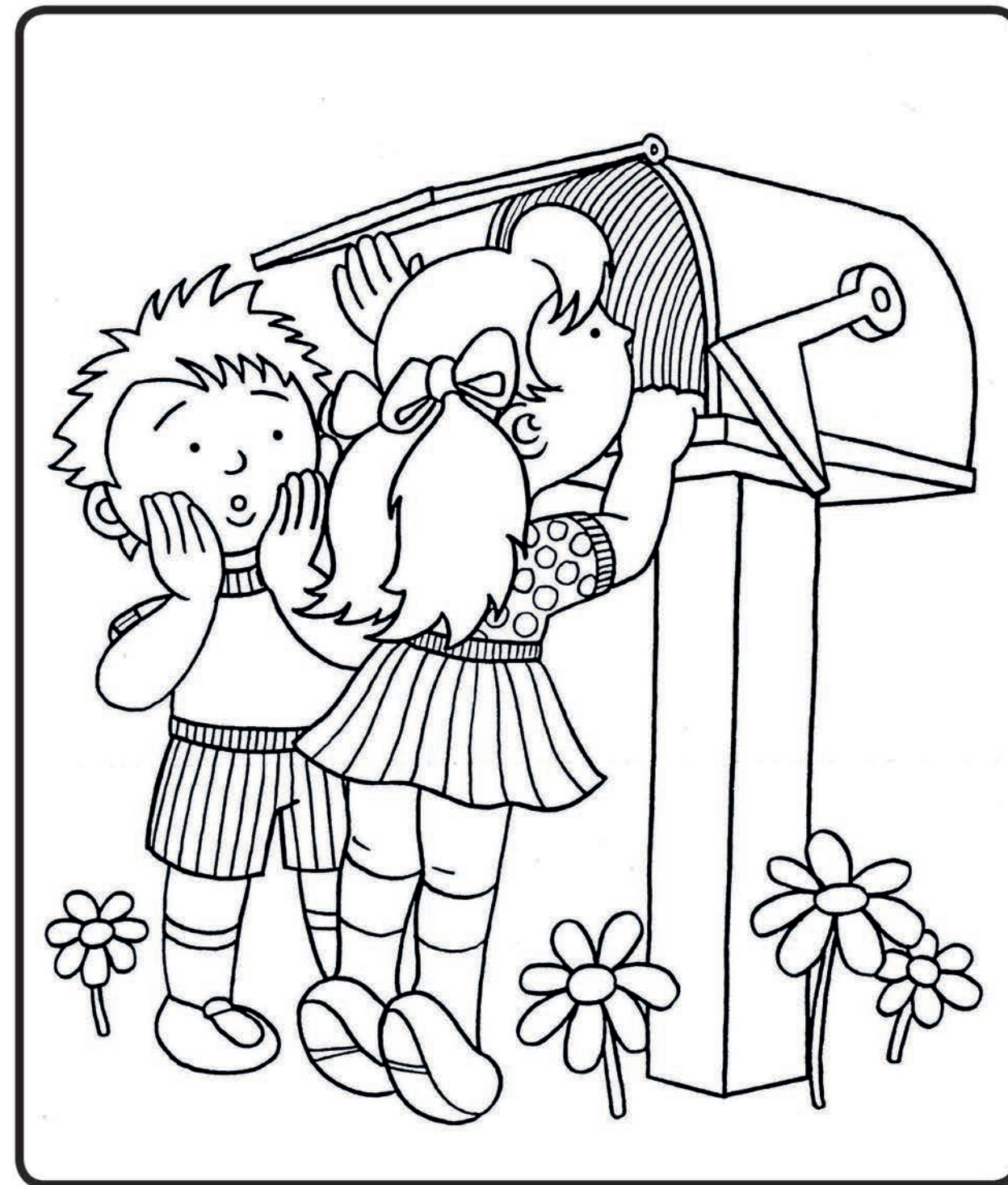


Le soulier caché



J) Jeux de poursuite

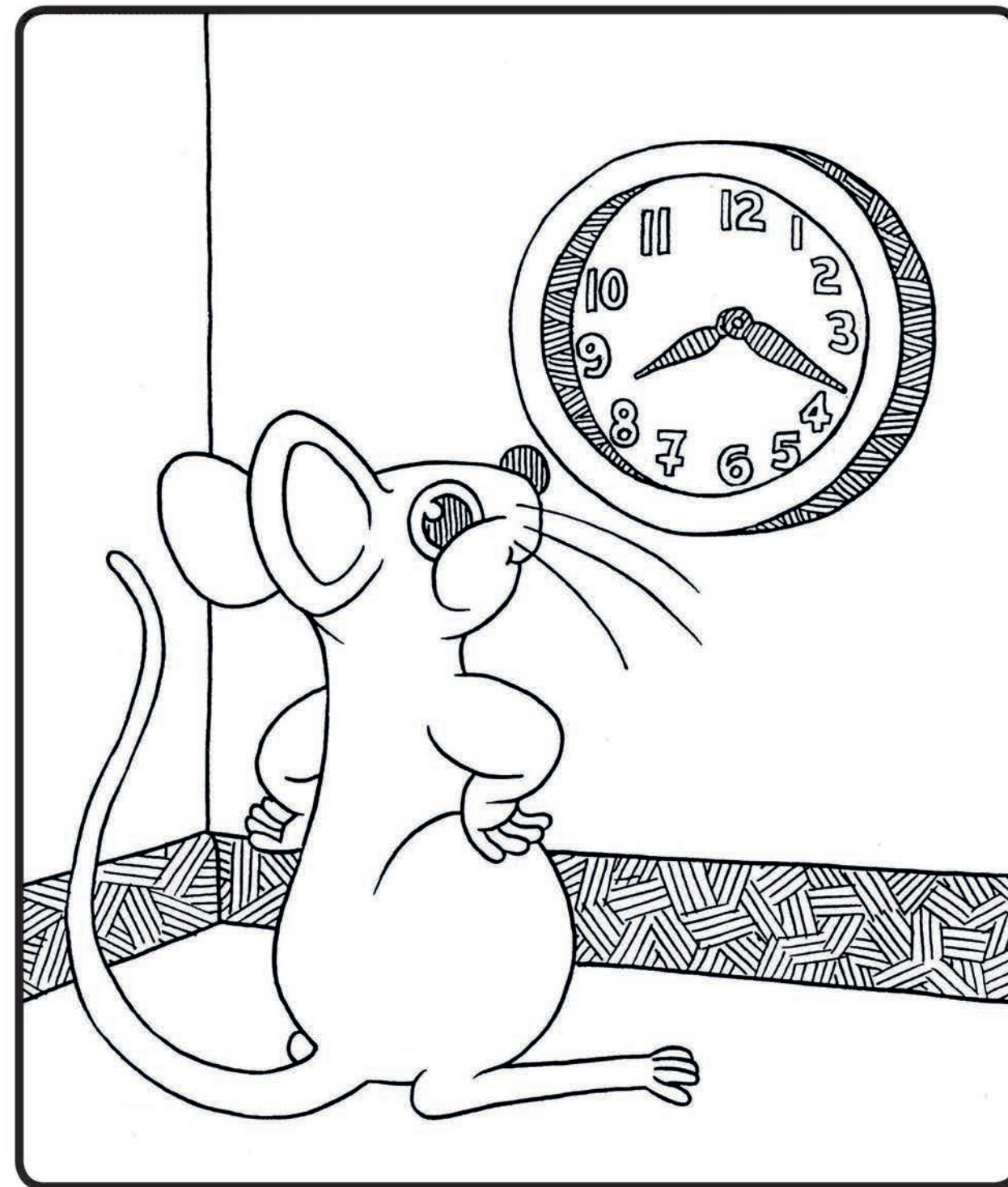
Le facteur n'est pas passé



Ne regardez pas le renard qui passe



Pendulette, souricette

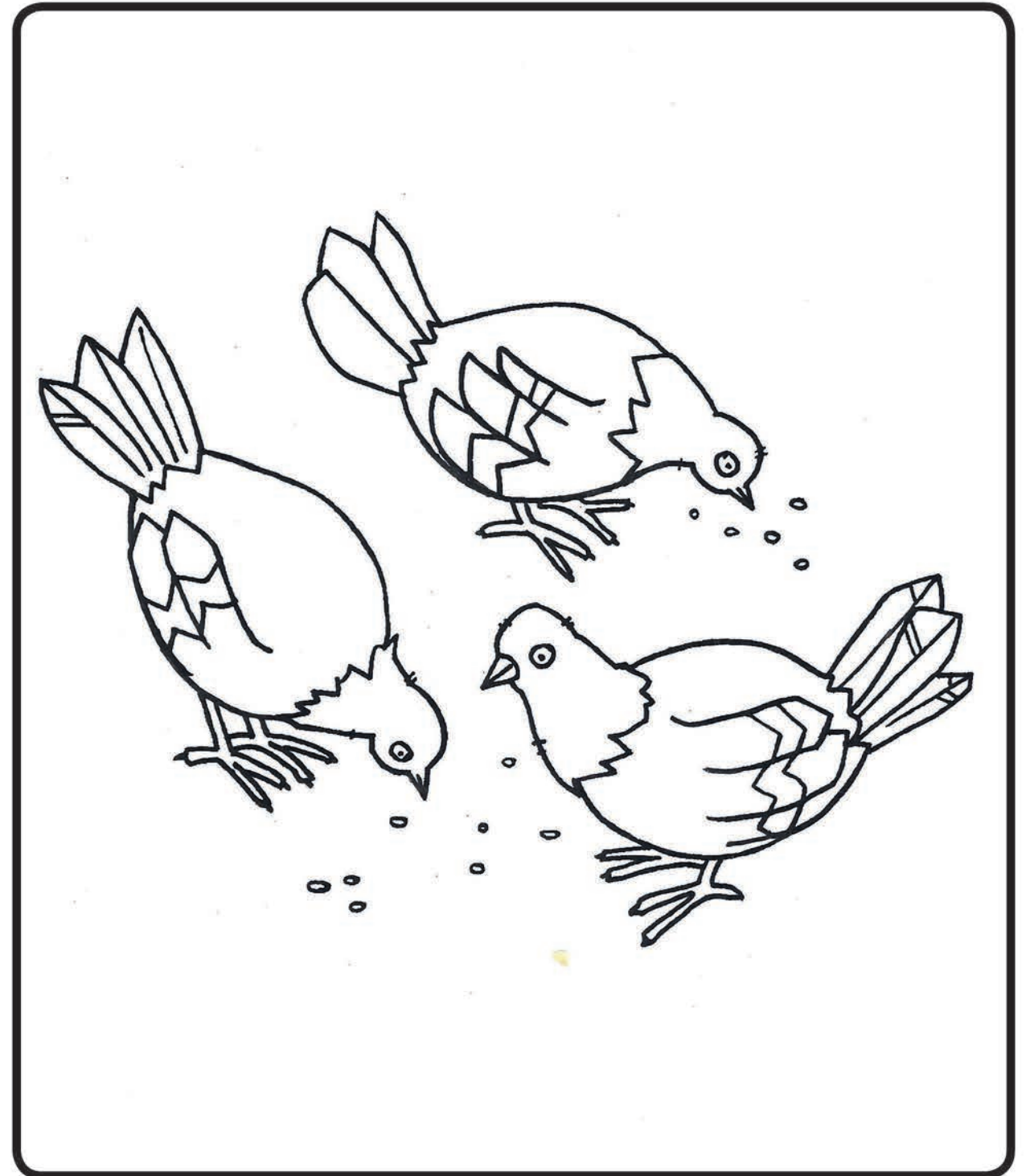


Promenons-nous dans le bois



K) Rondes à se retourner et rondes à choix

Les pigeons sont blancs



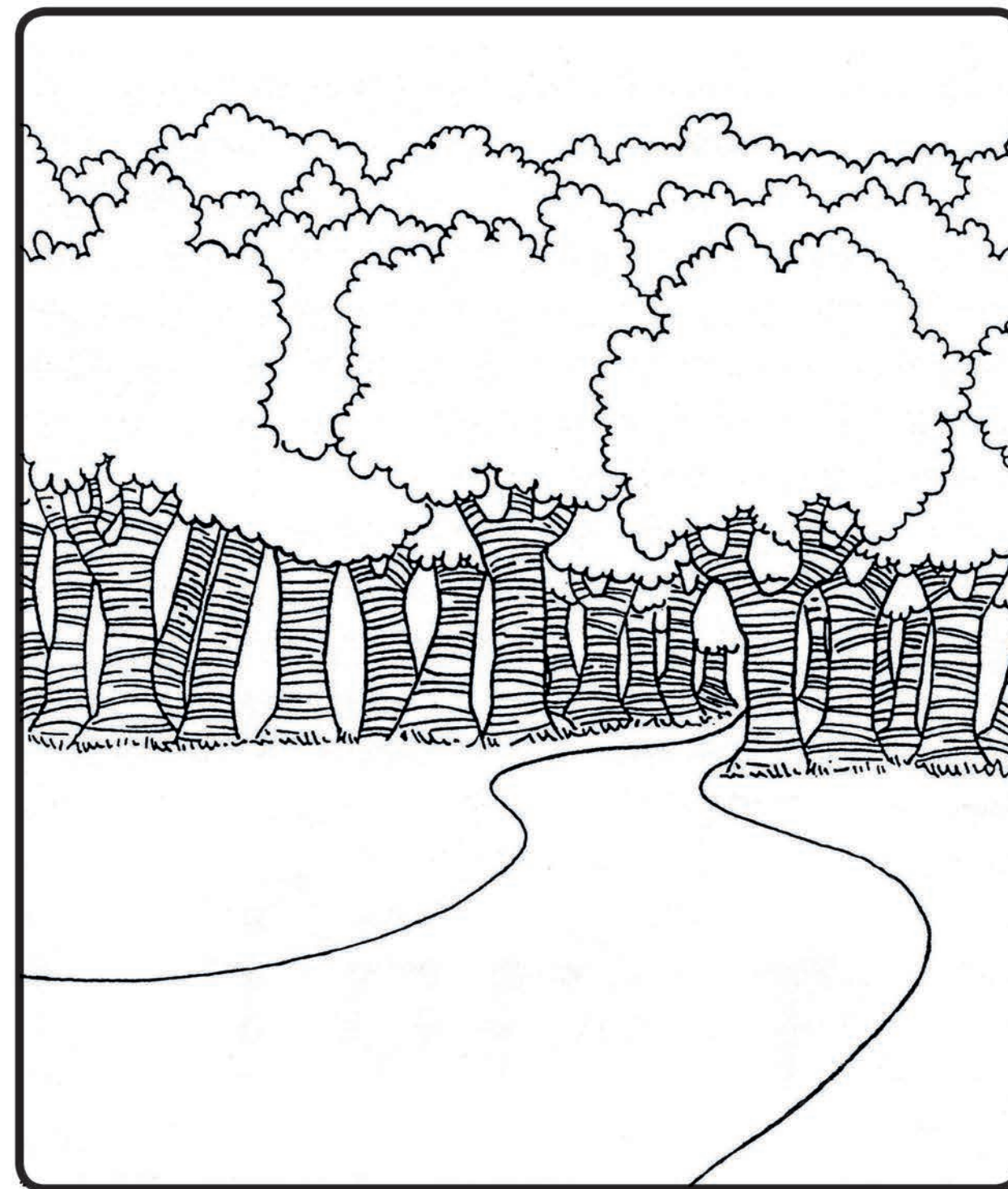
J'ai des pommes à vendre



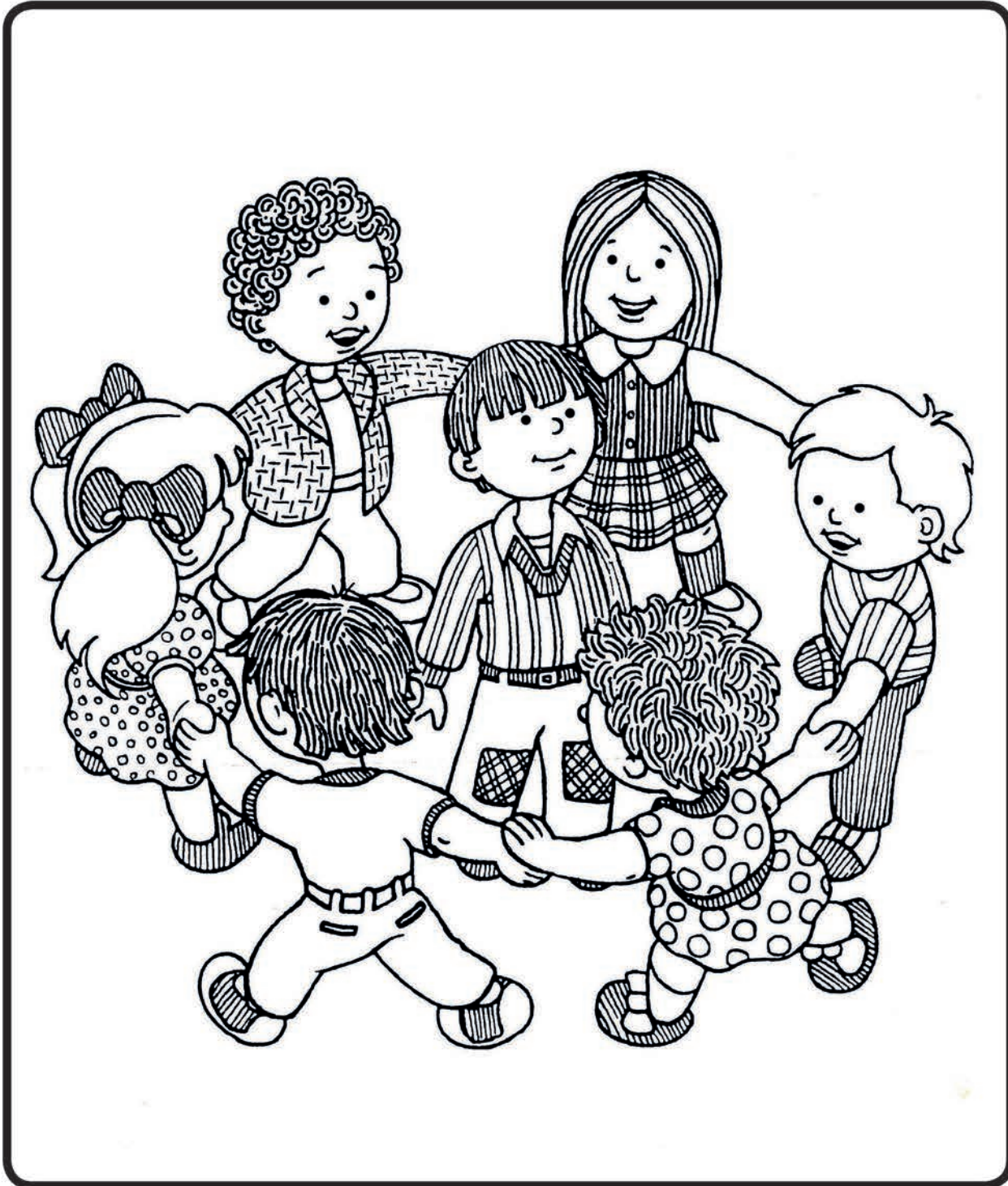
Les rosiers sont pleins de roses



Nous n'irons plus au bois



Ô beau Guillaume



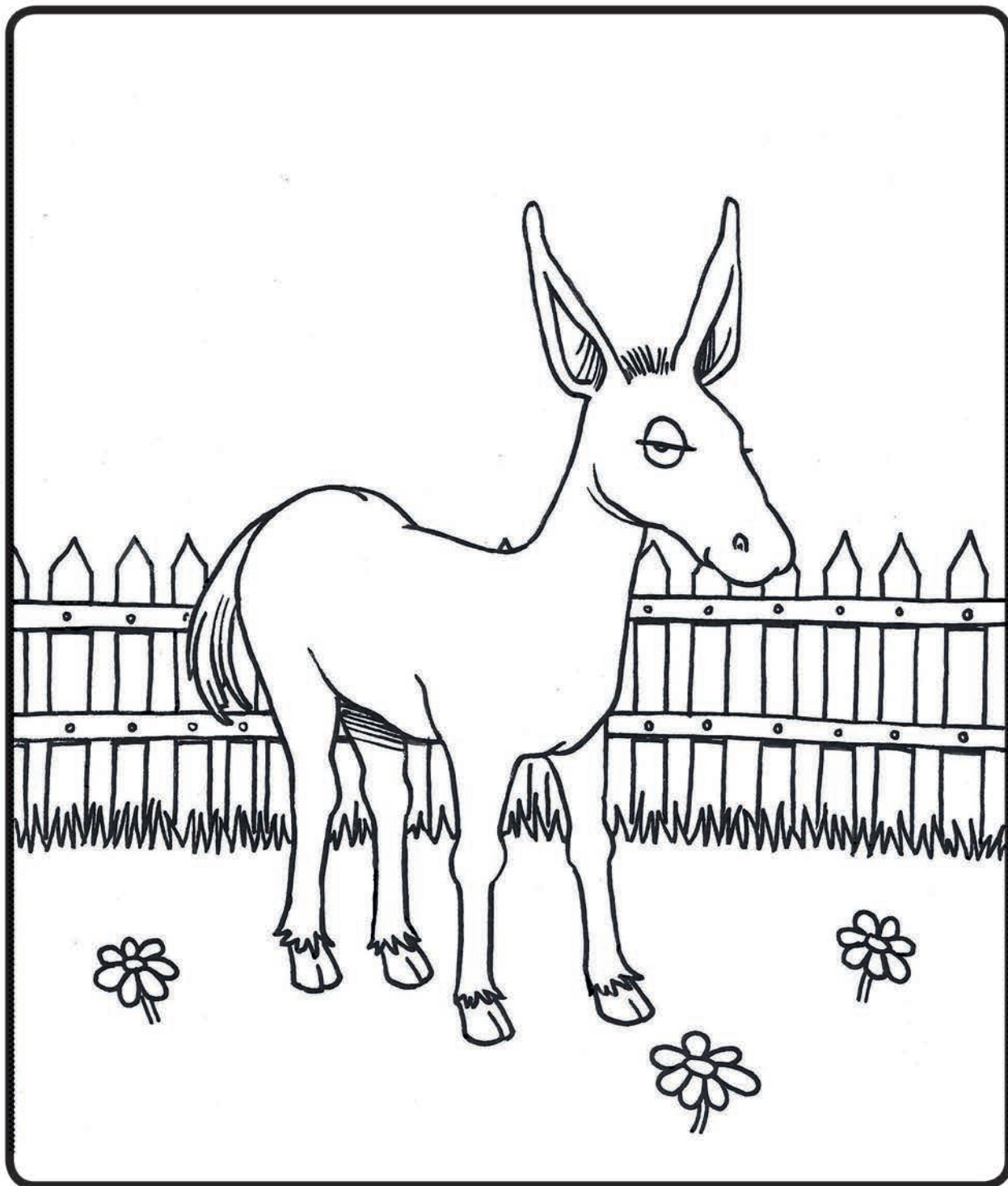
Rosier, rosier



Balalin, balalan !



Mon père avait un âne



L) Chaines et ponts

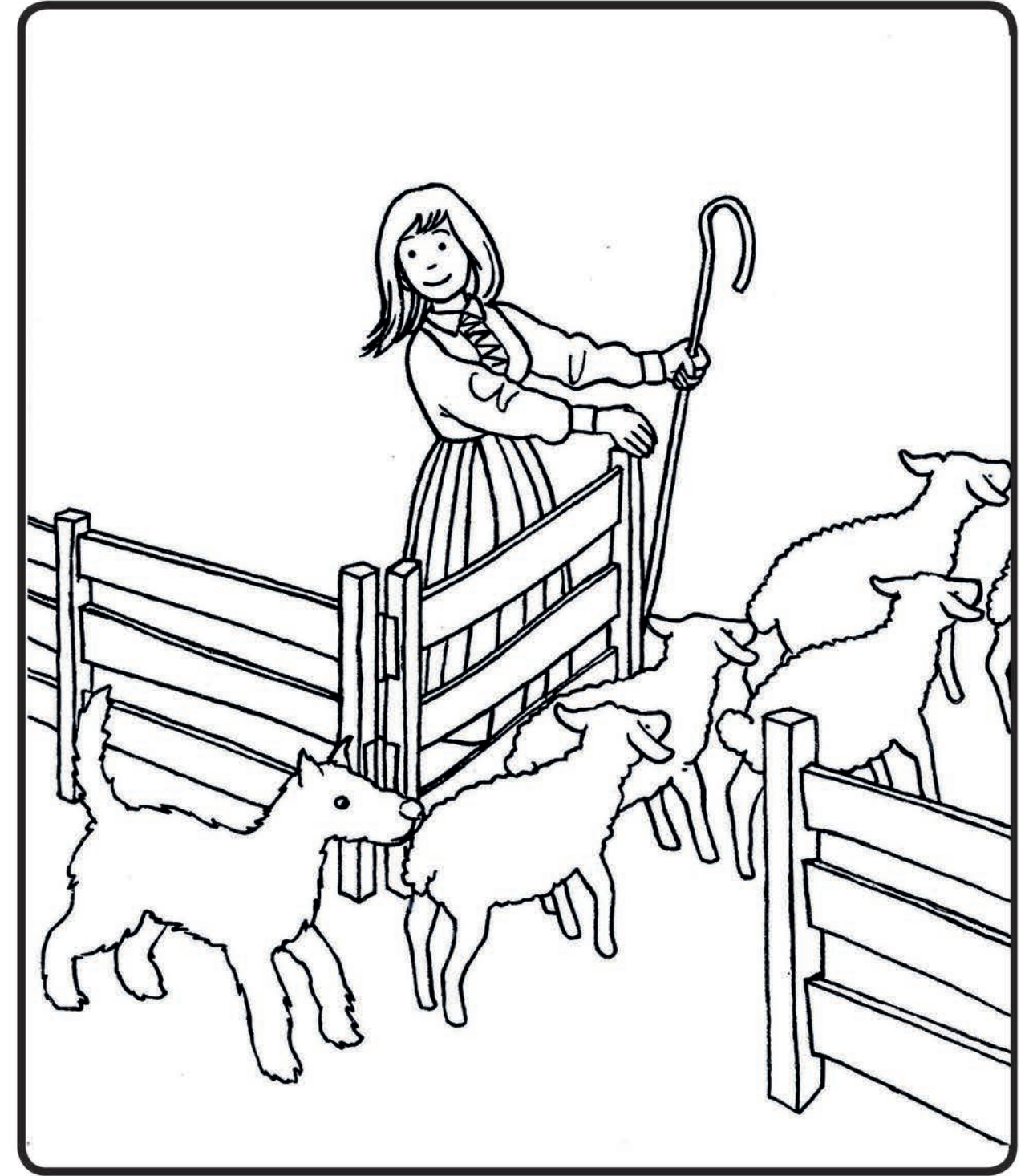
Ah ! mon peloton



Enfilons les anguilles



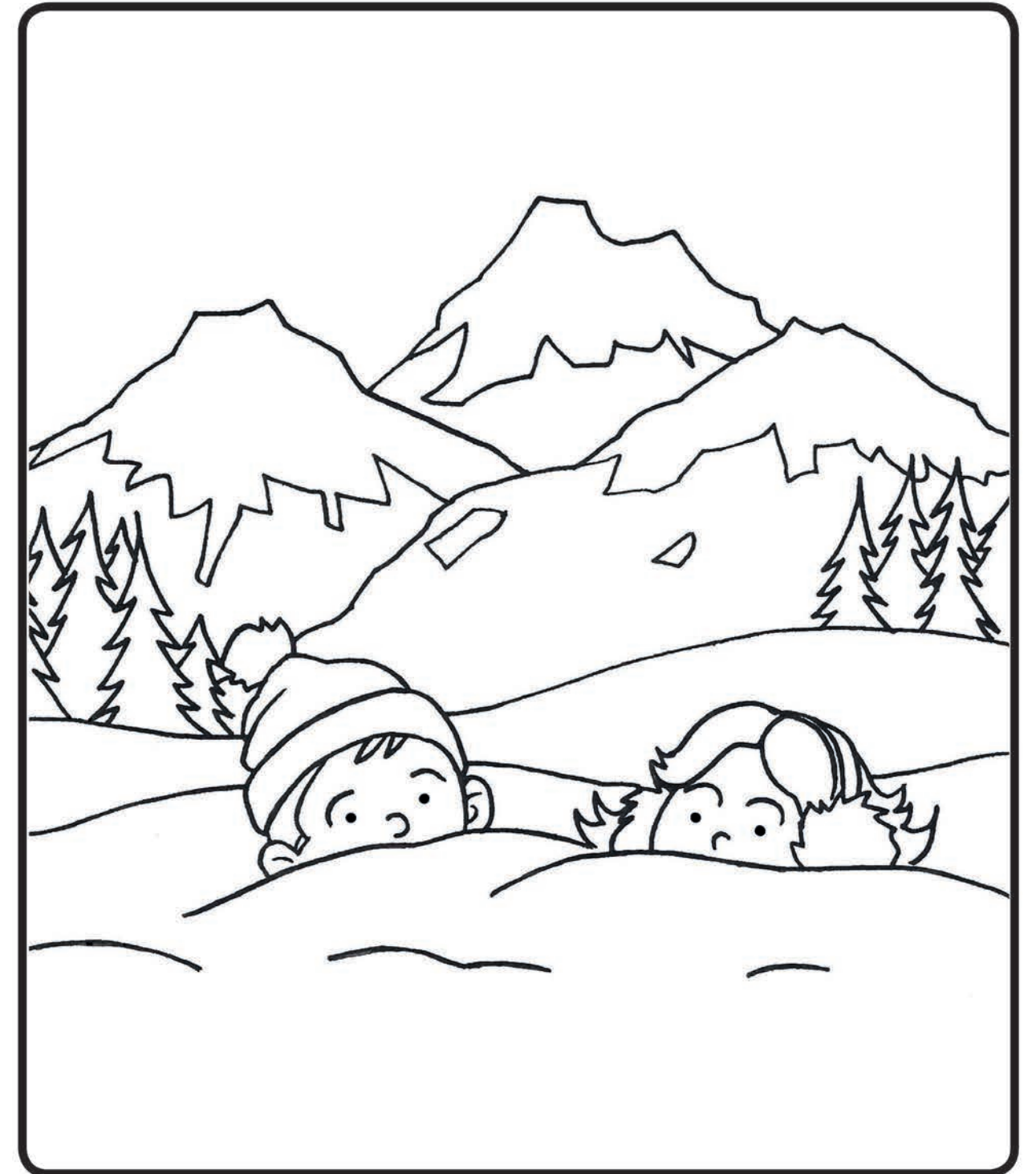
Ramène tes moutons



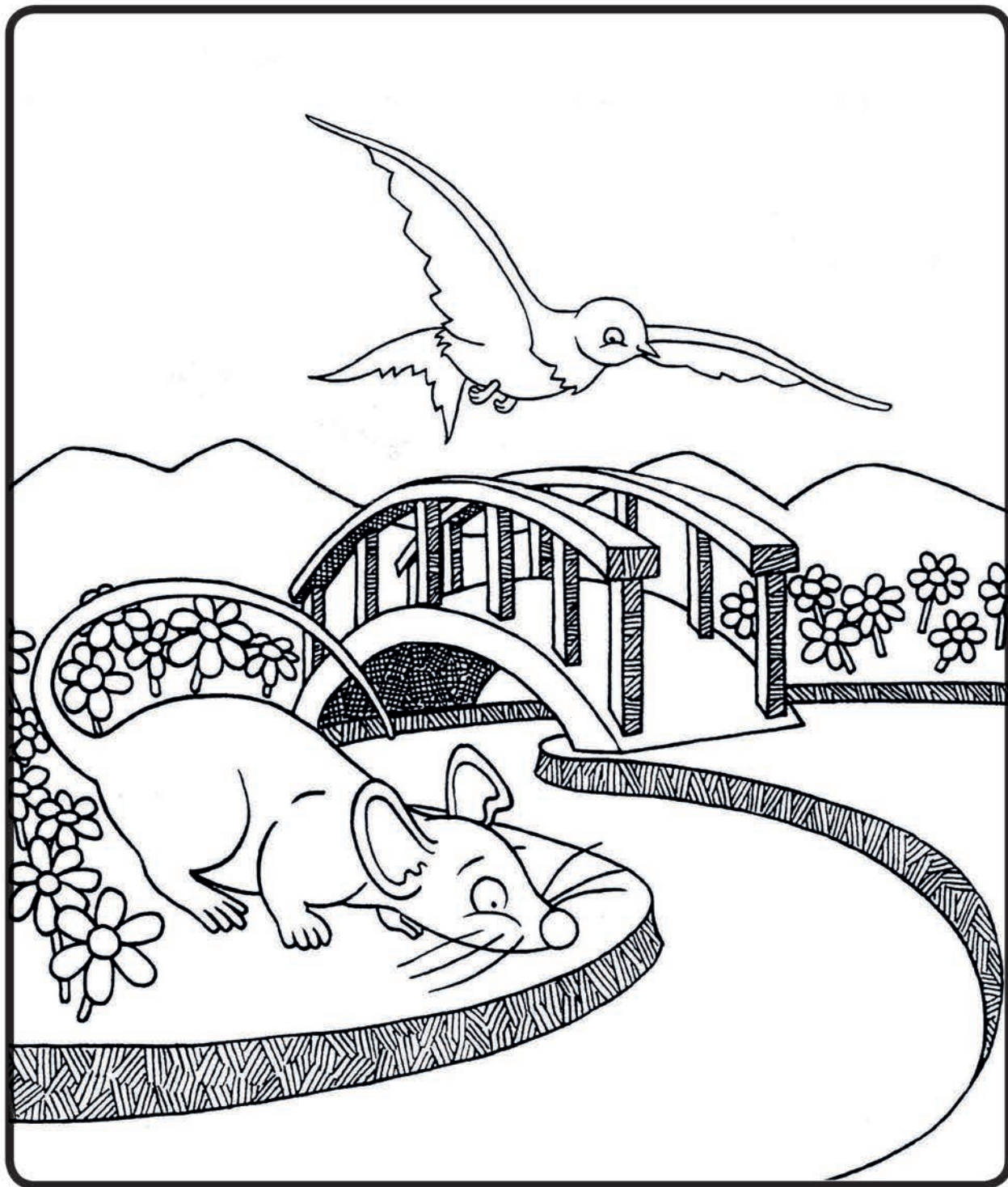
Une souris verte



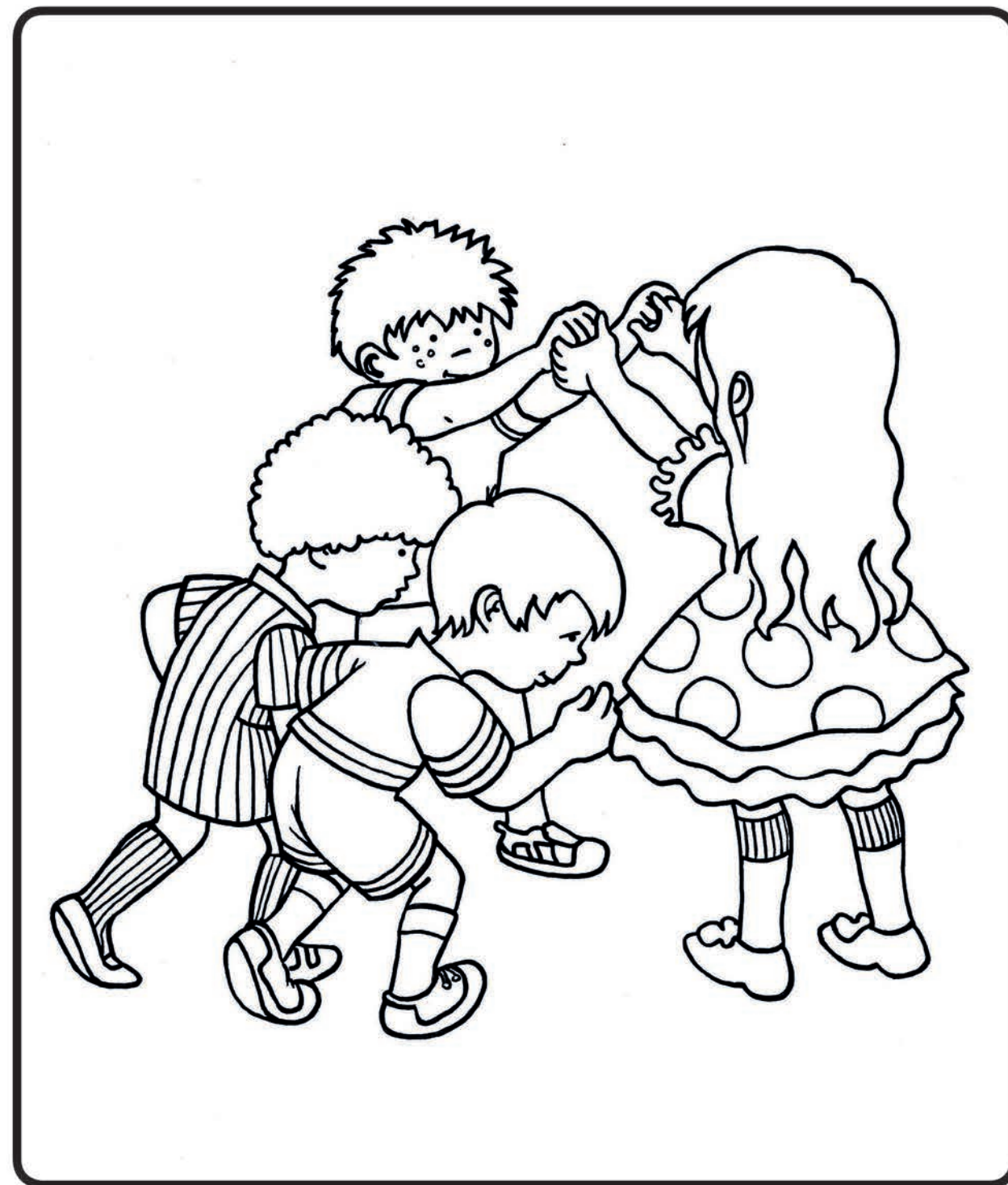
En passant les Pyrénées



Hirondelle



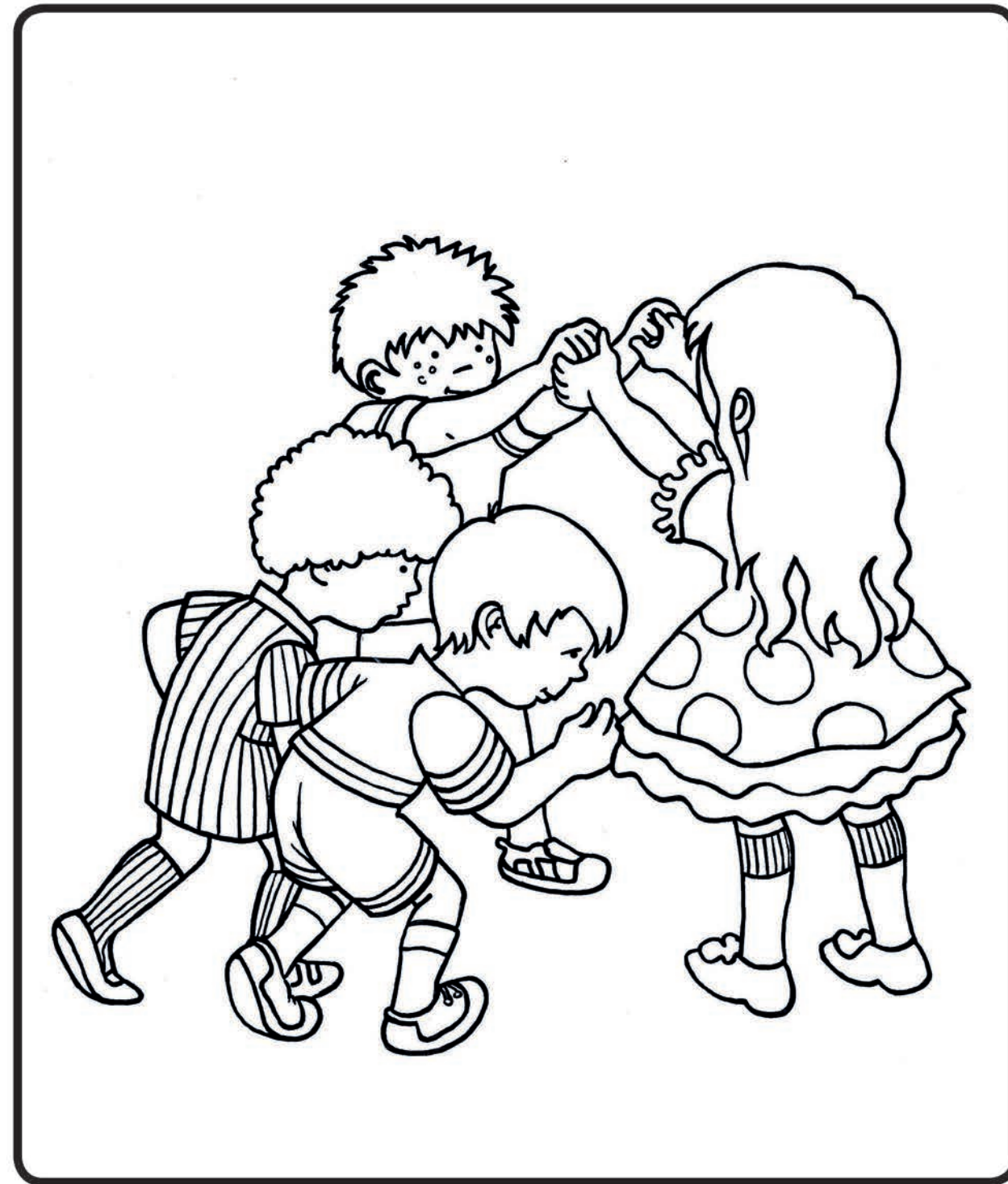
Laisser passer



Passe, passe, passera



Trois fois passera



M) Colin-Maillard

Sur le pont de la marguerite

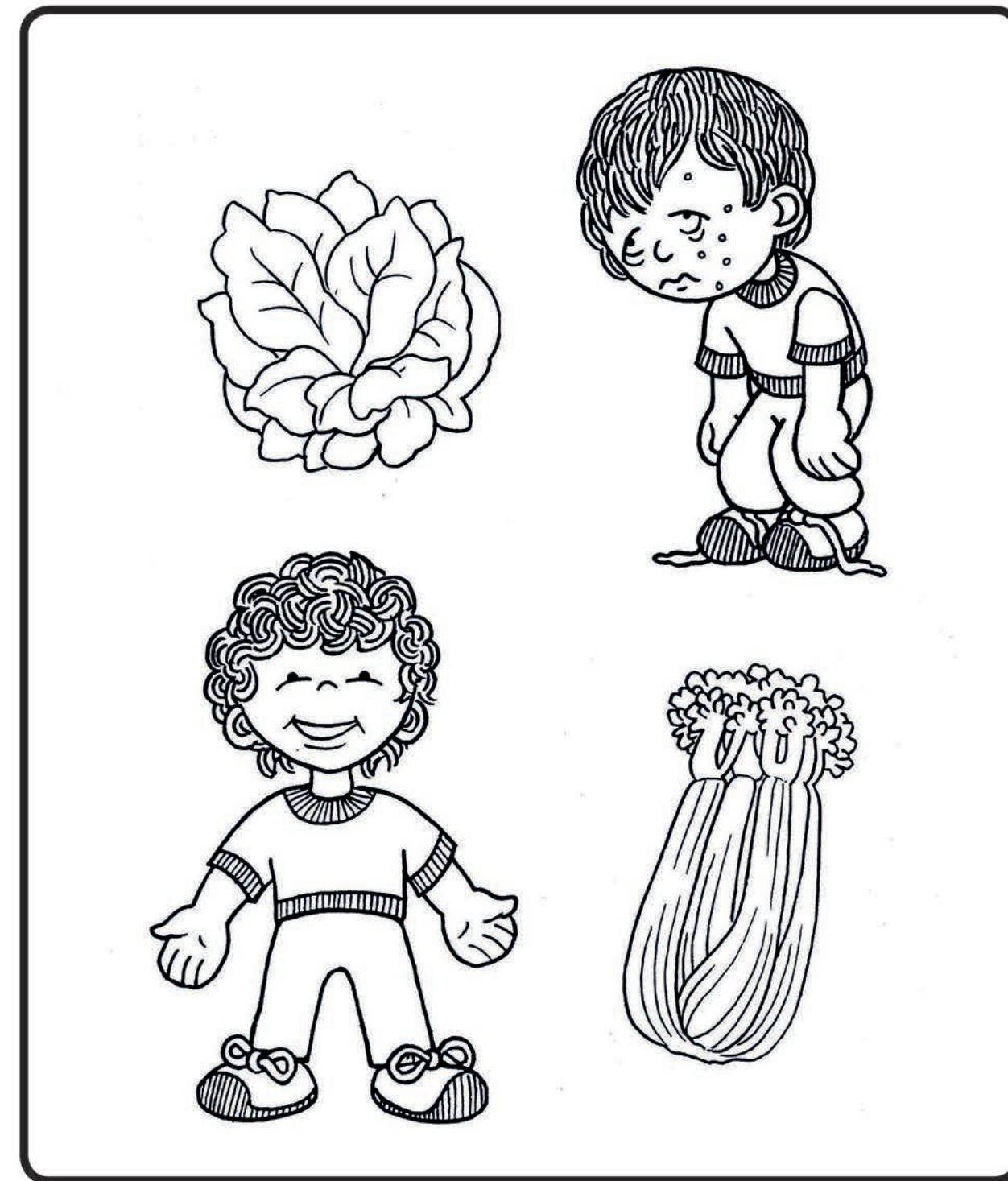


Voilà Colin-Maillard



N) Sautaises

À la salade



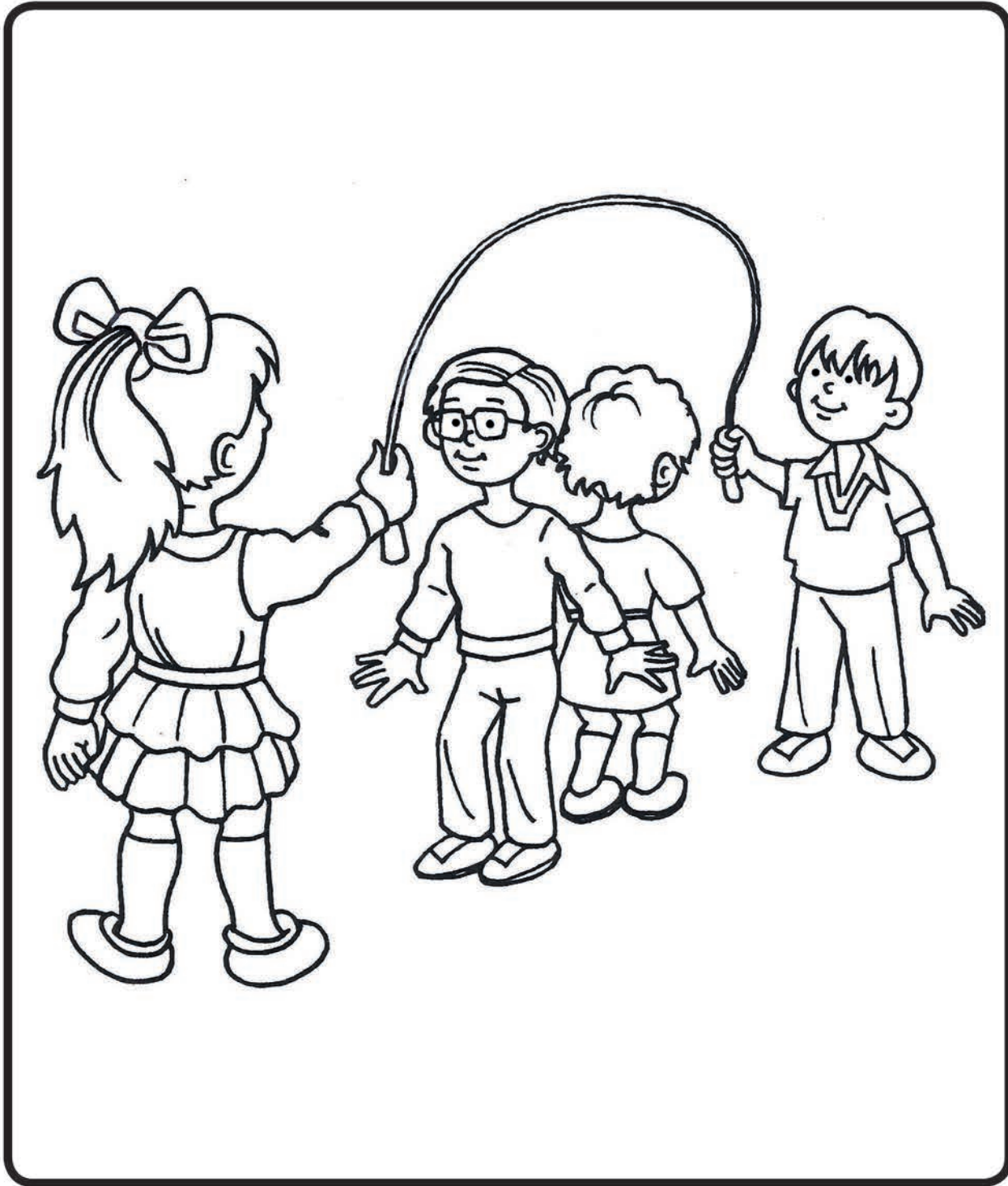
Bonbons, biscuits



Crème glacée, limonade sucrée



Dos à dos, face à face



Mademoiselle, faites-vous belle

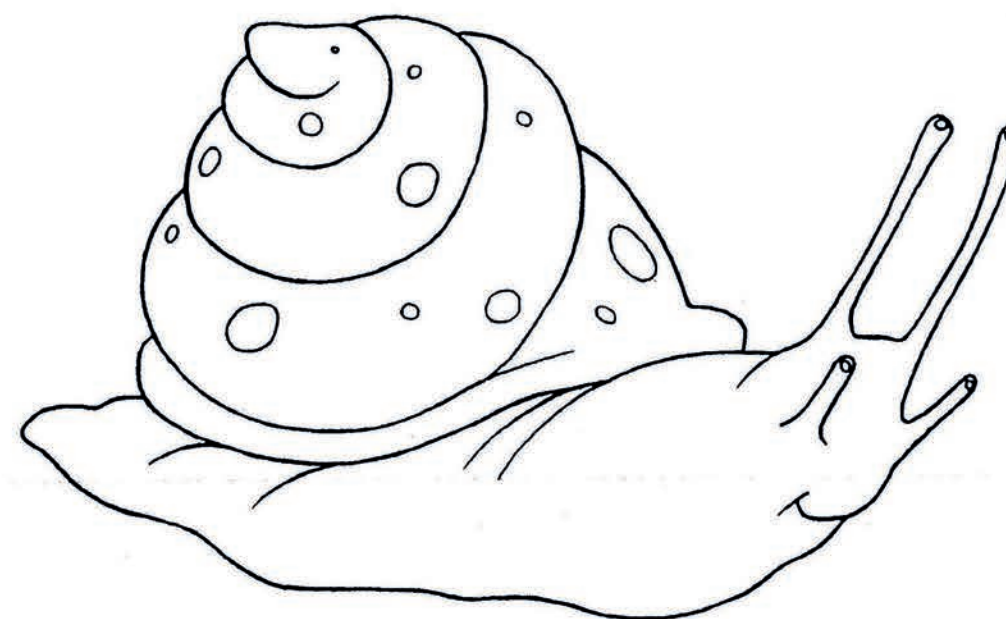


Mademoiselle, quel âge avez-vous?

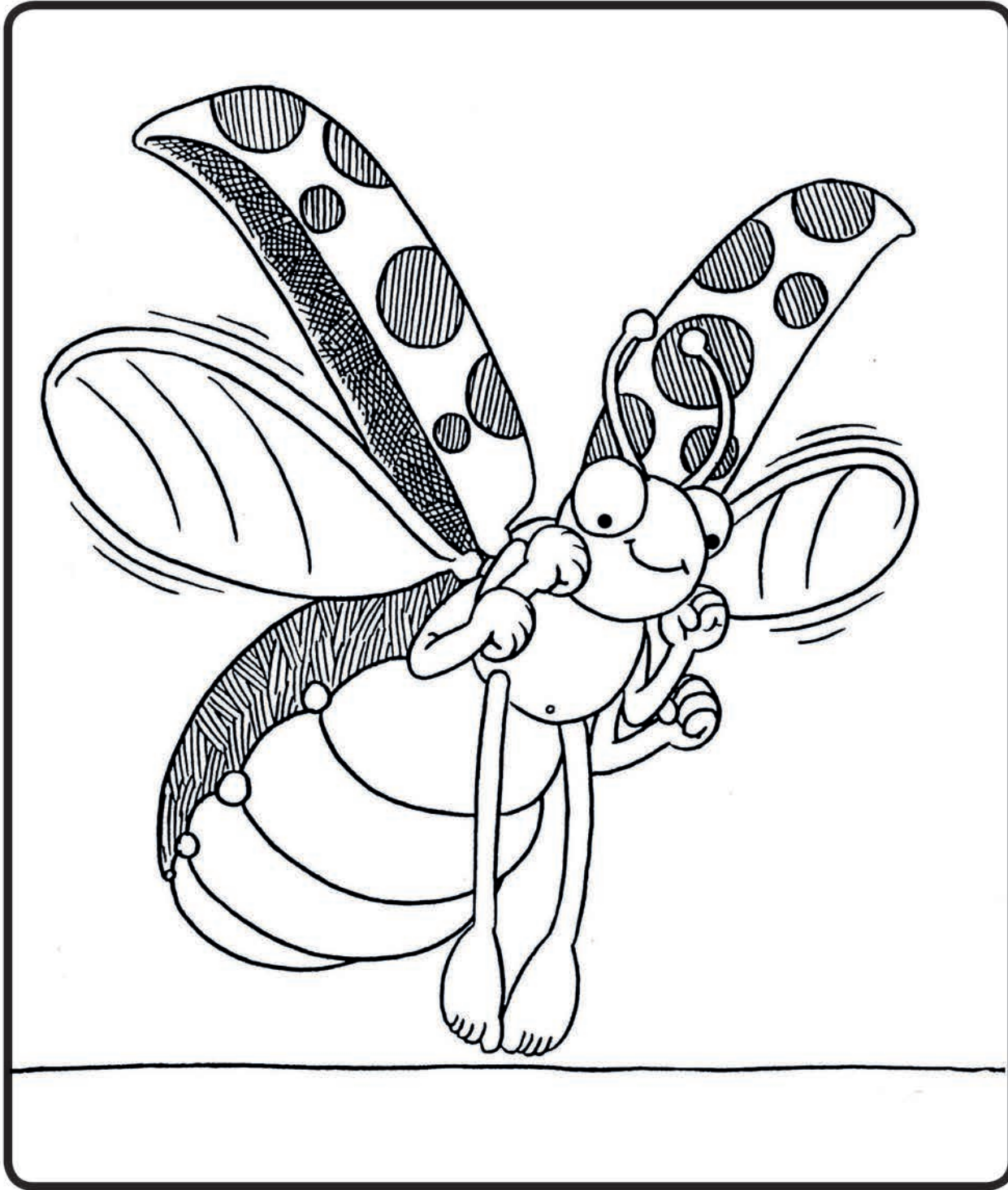


O) Chants avec jouet

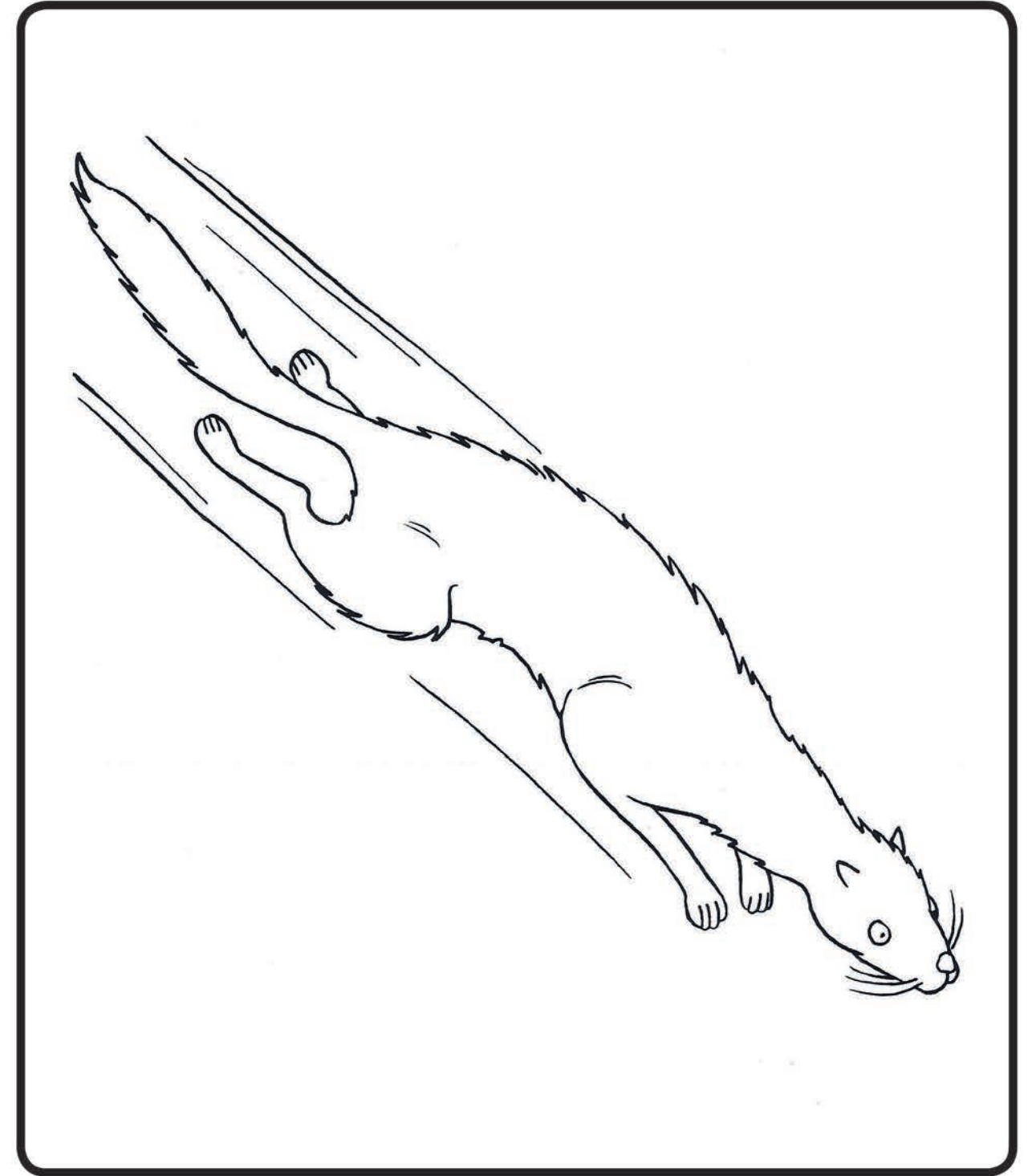
Escargot bicolore



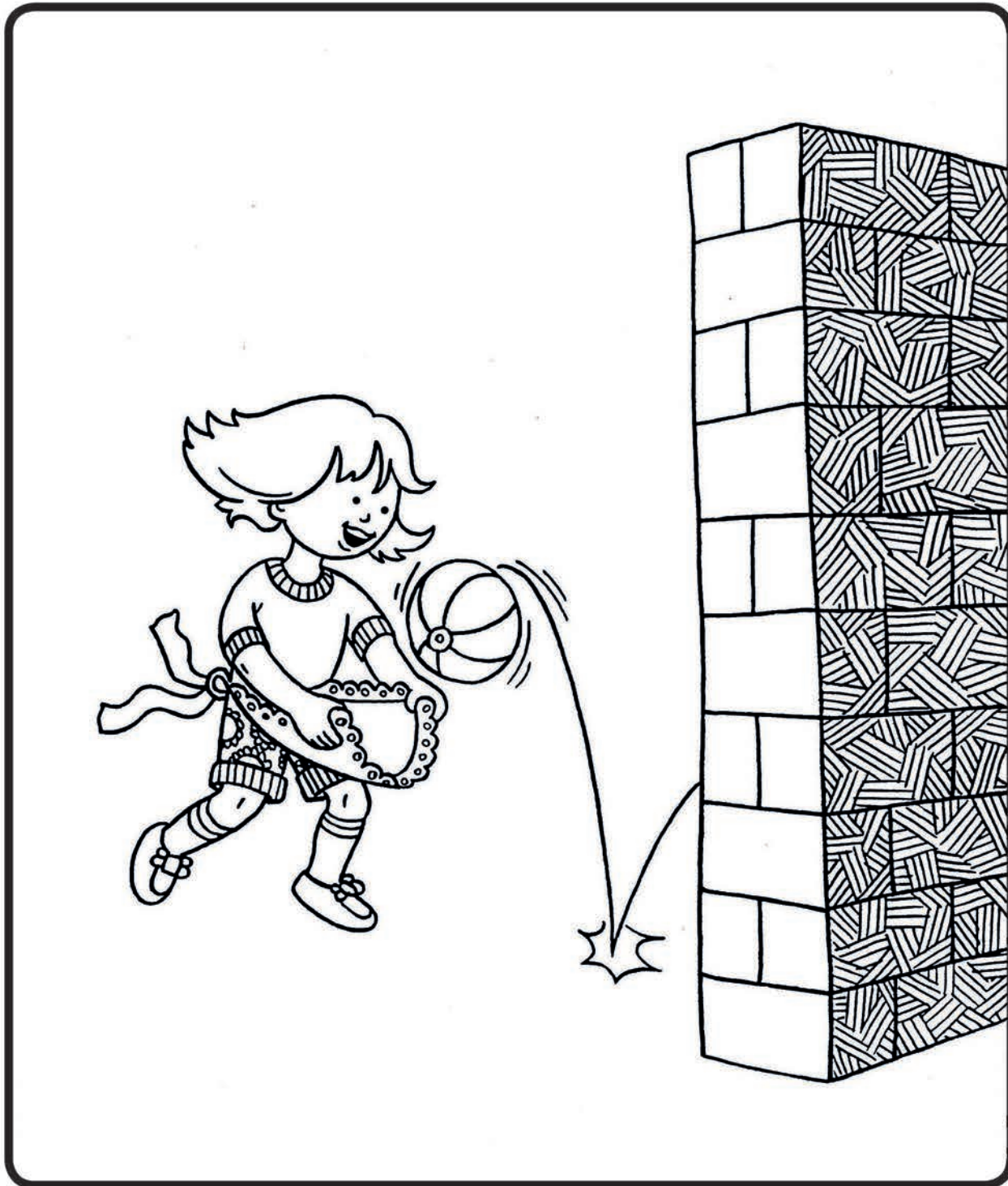
Hanneton, vole, vole



Il court, il court, le furet



Mon petit ballon

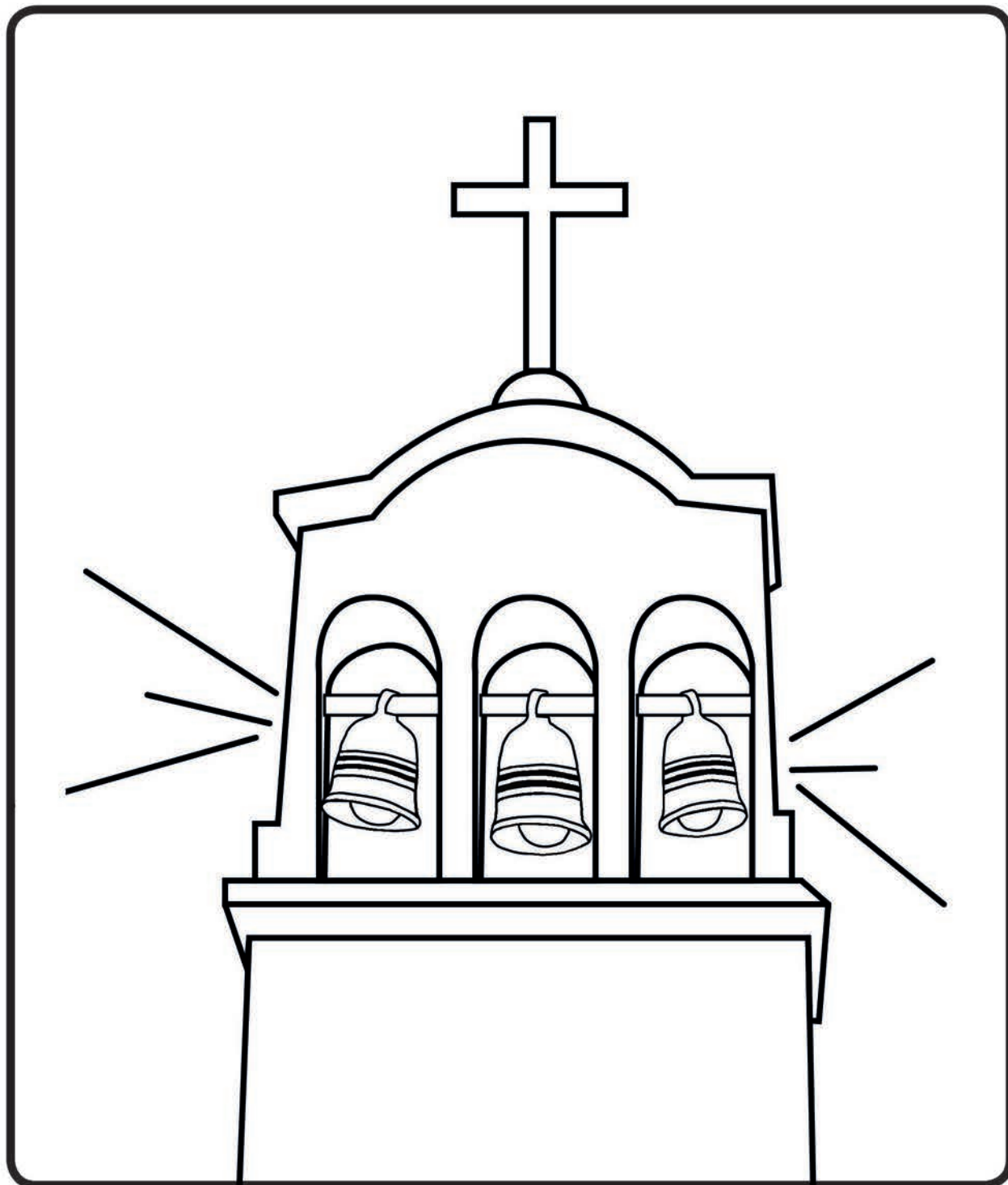


P) Chants en forme de dialogue

As-tu connu Pipo?



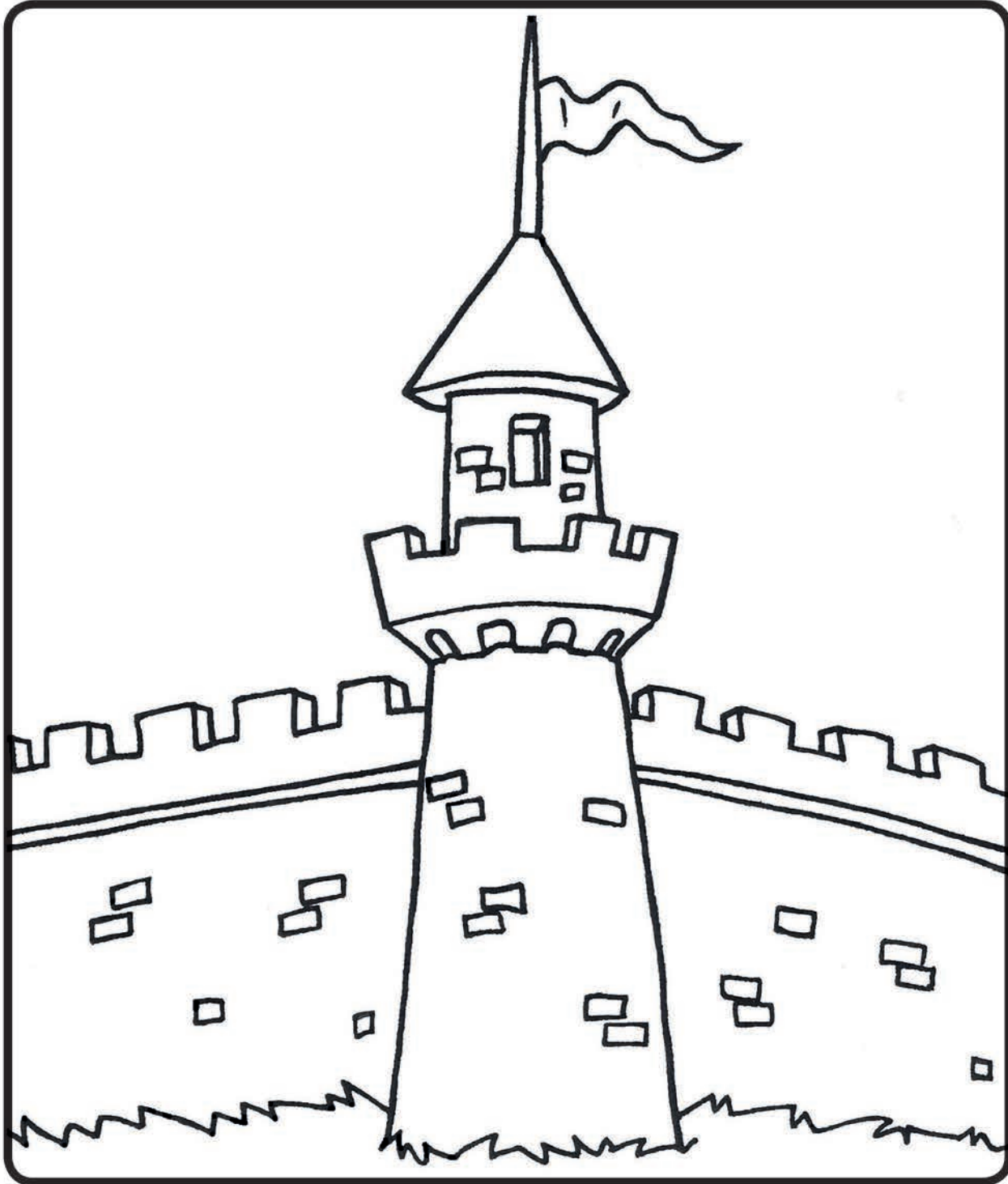
Dingn' dangne! Paoun' dangne!



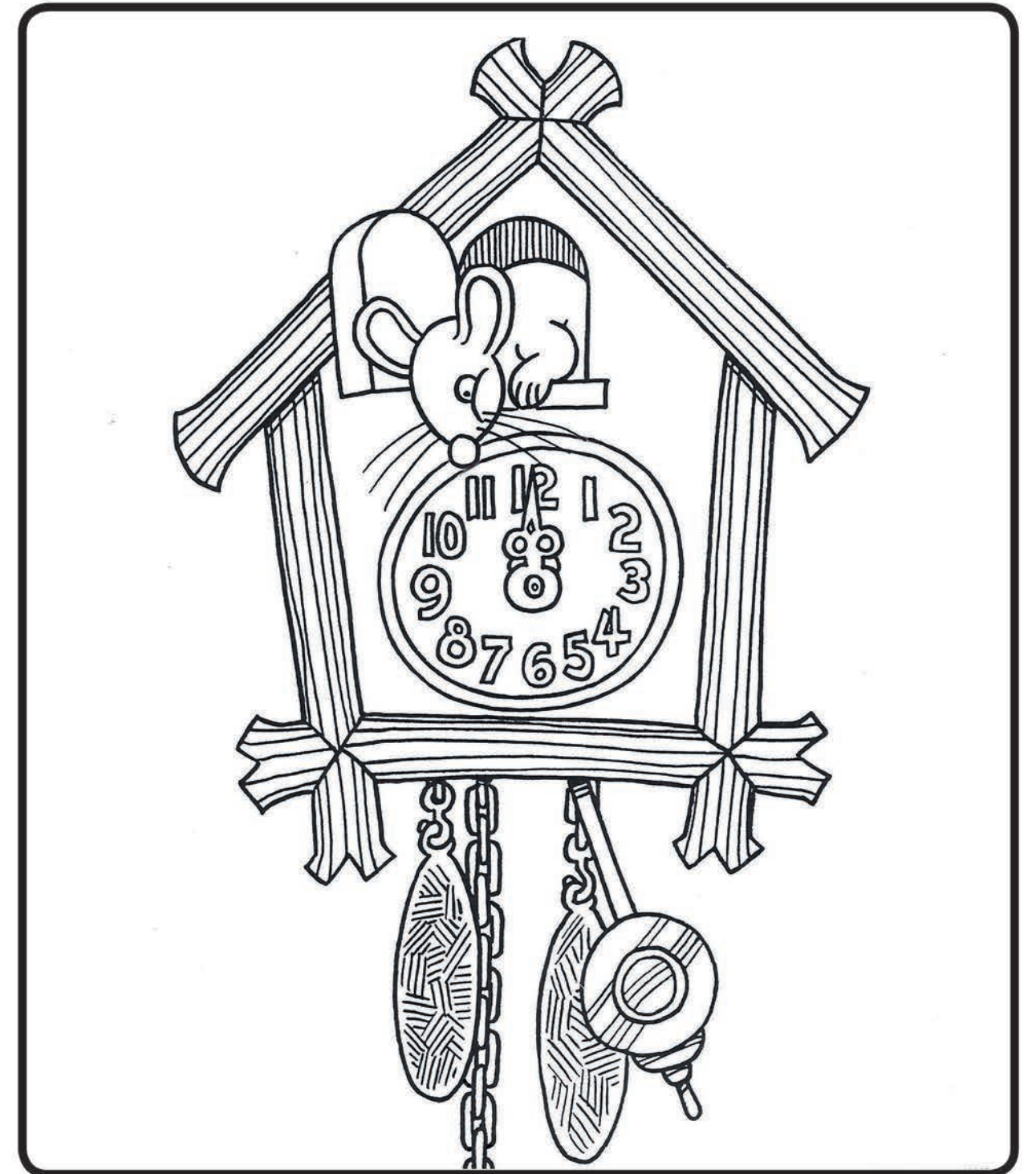
D'où viens-tu, bergère?



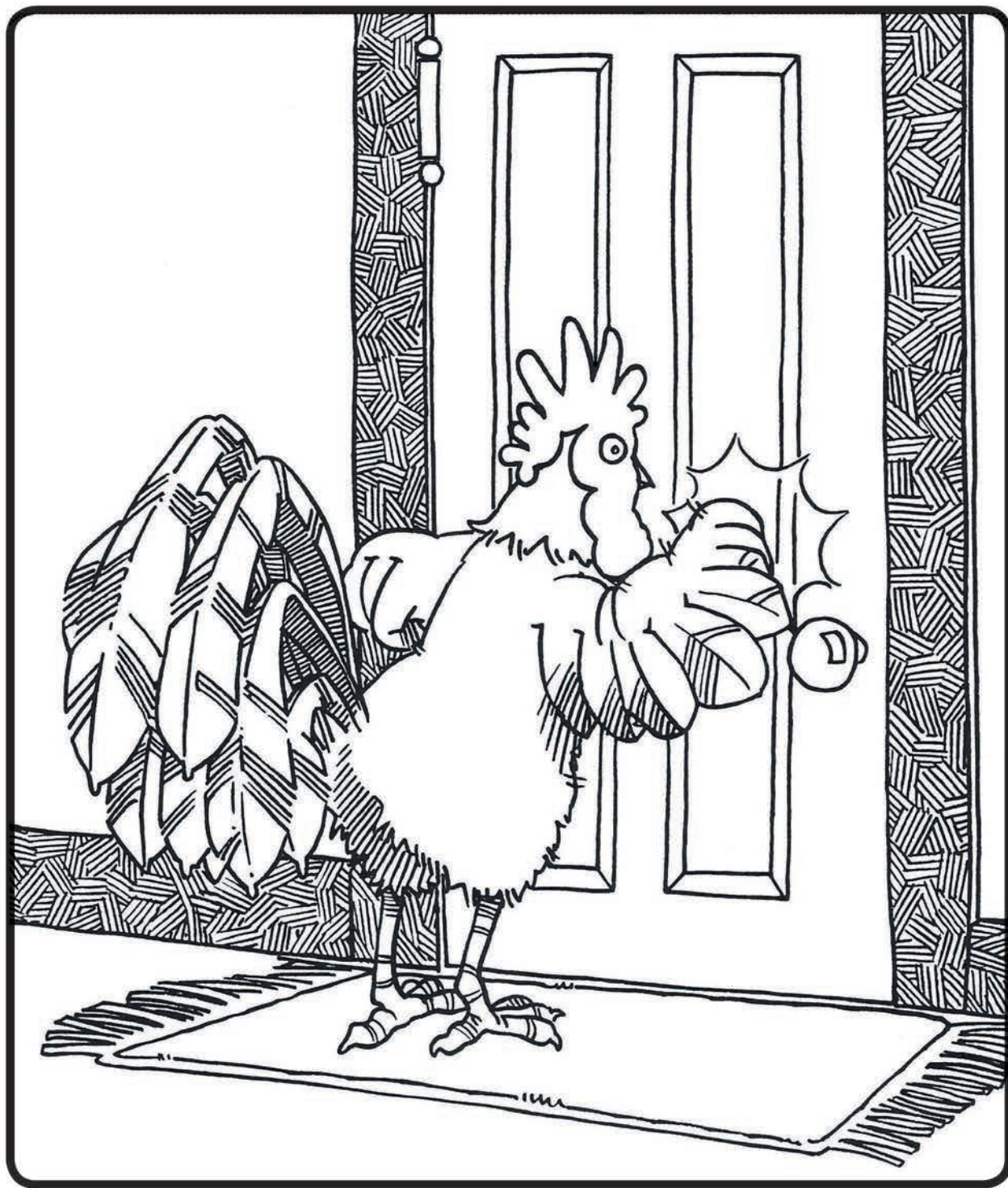
Où est Marguerite?



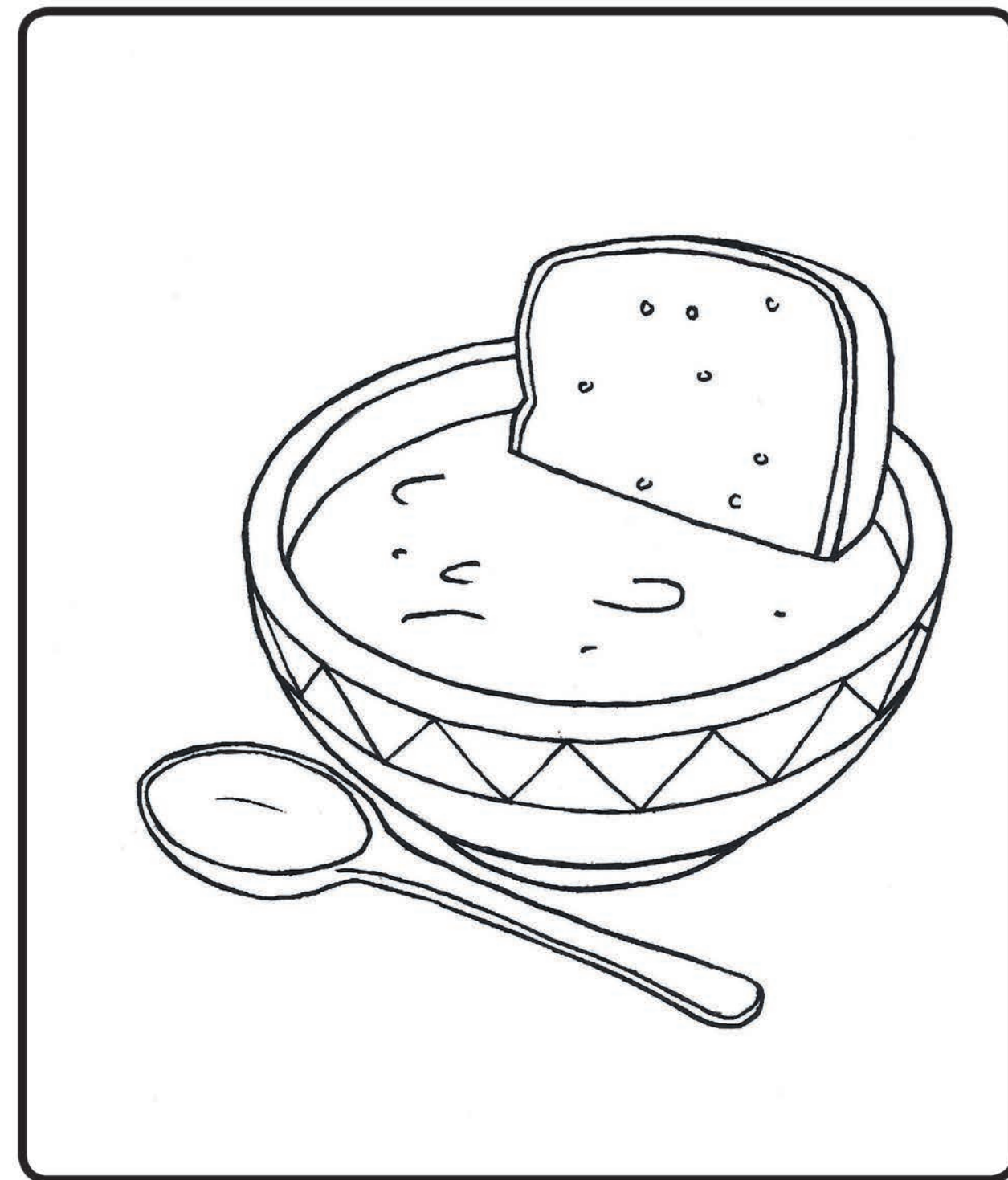
Quelle heure est-il?



Qui frappe à la porte?



Trempe la soupe



Q) Autres chants

Un, deux, trois, je m'en vais au bois



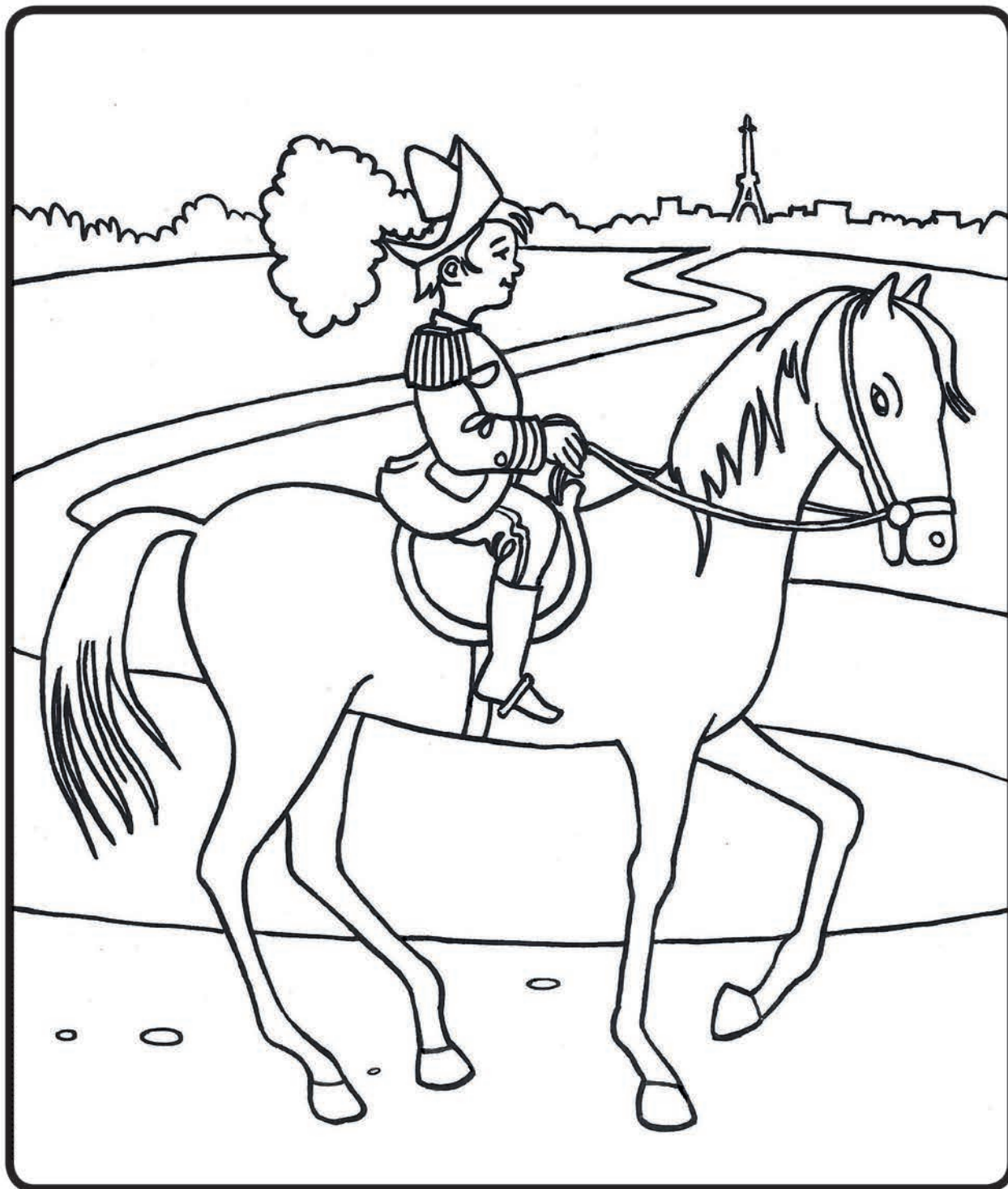
Une princesse



Une vieille bavarde



M'en vais à Paris



C'est demain dimanche



TABLE DES MATIÈRES

			page
INTRODUCTION			3
A) CHANTS DE NOURRICE			5
01	1101	Ah! vous dirais-je maman	7
02	1102	Ainsi font, font, font [150x]	8
03	1103	Au clair de la lune	9
04 a)	1104	Bonjour Pierrot (canon)	10
04 b)	1105	Frère Jacques [150x] (canon)	11
05	1106	J'aime papa	12
06	1107	J'ai perdu le do de ma clarinette	13
B) BERCEUSES			15
07	1201	Bonne nuit, mon trésor	17
08	1202	Dodo, l'enfant do	18
09	1203	Dodo, petit Pierrot (R. G. Proulx)	19
10	1204	Dors, petit Pierrot (R. G. Proulx)	20
11	1205	Fais dodo, Colas	21
12	1206	Fais dodo, mon petit Pierrot	22
13	1207	Sommeil, viens	23
14	1208	Une poule blanche	24
C) CHANSONS À RASSEMBLER			25
15	1301	À la queue leu leu	27
16	1302	Au rond, papillons	28
17	1303	C'est Rivaut qui mène son veau	29
18	1304	Marche, marche, camarade	30
19	1305	Quand trois poules vont au champ	31
D) RONDES À S'ACCROUPIR			33
20	1401	Dansons la capucine	35
21	1402	Faisons la ronde	36
22	1403	Rondin, picotin!	37
23	1404	Vive les vacances!	38
E) RONDES ET CHANTS MIMÉS			39
24	1501	À la ronde des muets	41
25	1502	Minounimouchette	42
26	1503	Savez-vous planter des choux ? [280x]	43
27	1504	Si j'étais une girafe	44
28	1505	Sur le pont d'Avignon	45
29	1506	Un, deux, trois, quatre, cinq, six sept [1723]	46
		(Ainsi font, font, font [1102])	
		(Frère Jacques [1104])	

		F) JEUX DE SCIE ET JEUX DE TRESSE	47
30	1611	Bras, bras, bras, Michaud	49
31	1612	Scions, scions, scions du bois	50
32	1603	Taille le gigot	51
33	1621	À la tresse	53
34	1622	Alice, pain d'épices	54
35	1623	Donnez-nous un peu de lait	55
36	1624	La marmite est sur le feu	56
37	1625	Vire le moulin	57
38	1631	Allons chercher des herbes	59
39	1631	Un petit bonhomme	60
		G) JEUX DE MAINS ET JEUX DE PIEDS	61
40	1711	Ho, ho, la girouette!	63
41	1712	La Samaritaine	64
42	1713	Le rémouleur	65
43	1714	Mon père m'a donné	66
44	1715	Pomme de reinette et pomme d'api	67
45	1721	Ferre, ferre, maréchal	69
46	1722	Que sais-tu donc faire? (Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept [1506])	70
		H) COMPTINES (rimettes d'élimination)	71
47	2101	Belle pomme d'or	73
48	2102	Petit oiseau	74
49	2103	Pomme, poire, abricot	75
50	2104	Un, deux, trois, de bois	76
51	2105	Une poule sur un mur	77
52	2106	Un i un l	78
		I) JEUX DE QUÊTE	79
53	2201	As-tu vu la casquette?	81
54	2202	Jean, reviens vite (R. G. Proulx)	82
55	2203	Le soulier caché (R. G. Proulx)	83

		J) JEUX DE POURSUITE	85
56	2301	Le facteur n'est pas passé	87
57 a)	2302	Ne regardez pas le renard qui passe	88
57 b)	2302	Pendulette, souricette	89
58	2303	Promenons-nous dans le bois	90
		K) RONDES À SE RETOURNER ET RONDES À CHOIX	91
59	2411	Les pigeons sont blancs	93
60	2421	J'ai des pommes à vendre	95
61	2422	Les rosiers sont pleins de roses	96
62	2423	Nous n'irons plus au bois	97
63	2424	Ô beau Guillaume	98
64	2425	Rosier, rosier	99
65	2431	Balalin, balalan!	101
66	2432	Mon père avait un âne	102
		L) CHAINES ET PONTS	103
67	2511	Ah, mon peloton!	105
68	2512	Enfilons les anguilles	106
69	2513	Ramène tes moutons	107
70	2514	Une souris verte	108
71	2521	En passant les Pyrénées	109
72	2522	Hirondelle	110
73	2523	Laisser passer	111
74	2524	Passe, passe, passera	112
75	2525	Trois fois passera	113
		M) COLIN - MAILLARD	115
76	2601	Sur le pont de la marguerite	117
77	2602	Voilà Colin-Maillard	118
		N) SAUTEUSES	119
78	2701	À la salade	121
79	2702	Bonbons, biscuits	122
80	2703	Crème glacée, limonade sucrée	123
81	2704	Dos à dos	124
82	2705	Mademoiselle, faites vous belle	125
83	2706	Mademoiselle, quel âge avez-vous ?	126

		O) CHANTS AVEC JOUET	127
84	2801	Escargot bicolore	129
85	2802	Hanneton, vole, vole	130
86	2803	Il court, il court, le furet	131
87	2804	Mon petit ballon	132
		P) CHANTS EN FORME DE DIALOGUE	133
88	2901	As-tu connu Pipo ?	135
89	2902	Dingn' dangne! Paoun' dangne!	136
90	2903	D'où viens-tu, bergère ?	137
91	2904	Où est Marguerite ?	138
92	2905	Quelle heure est-il ?	139
93	2906	Qui frappe à la porte ?	140
94	2907	Trempe la soupe (William Lemit)	141
		(Savez-vous planter des choux ? [1503])	
		Q) AUTRES CHANTS	143
95		Un, deux, trois, nous irons au bois	145
96		Une princesse	146
97		Une vieille bavarde (Paroles : Alphonse de Lamartine)	147
98		M'en vais à Paris	148
99		C'est demain dimanche	149



R.  PROULX

r-g-proulx.com

richapro@yahoo.fr

Tél. : 819 771-9074

Du même auteur :

- *Chants et jeux chantés du folklore français I*
- *Jeux chantés et habiletés sociales*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'enfant*
- *Éducation musicale kodaliennne, manuel de l'élève I*
- *Exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Exercices de lecture, 2^e cahier*
- *Rythme des exercices de lecture, 1^{er} cahier*
- *Bicinia et tricinia, 1^{er} cahier*
- *Bicinia et tricinia, 2^e cahier*
- *Exercices polyphoniques, 1^{er} cahier*
- *L'enfant au piano, méthode de piano progressive*
- *L'enfant au piano, transcriptions et arrangements*
- *L'enfant au piano, études polyphoniques*
- *Messe polyphonique du "Choeur des jeunes"*
- *Fugues du "Choeur des jeunes"*
- *Suite francophone*